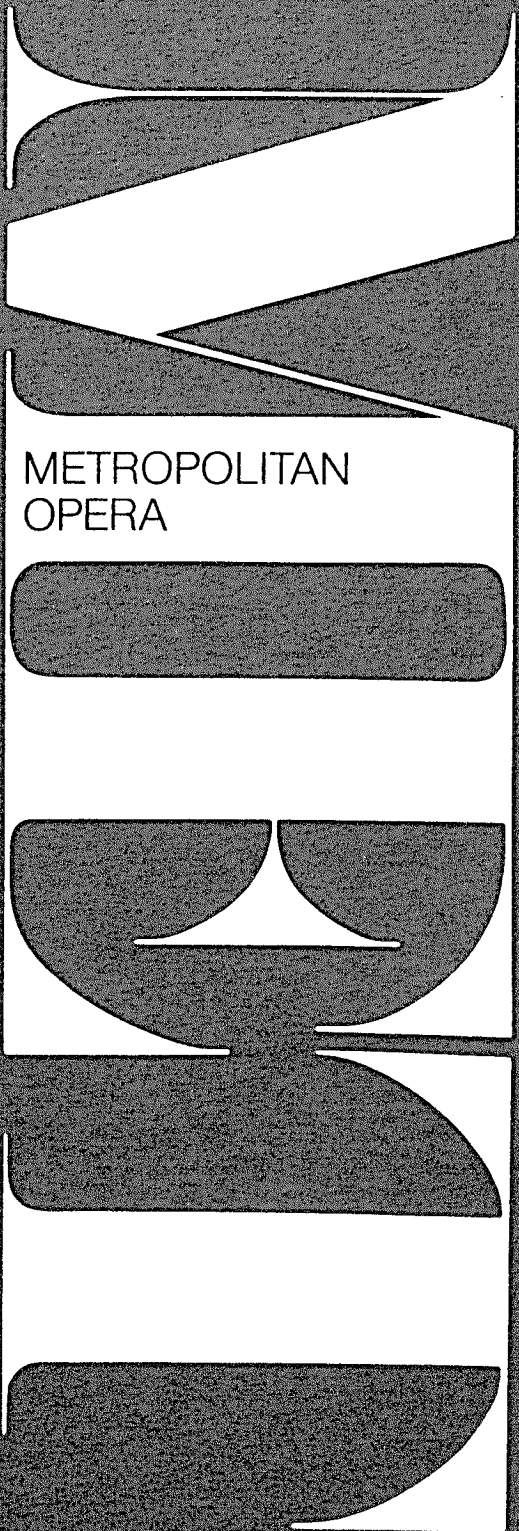


Alban Berg

WOZZECK



METROPOLITAN
OPERA

Libretto

Original Text and English Translation

Knabe Piano Used Exclusively



135 82
02051

Dedicated to Alma Maria Mahler

ALBAN BERG

WOZZECK

Opera in 3 acts (15 scenes)

Opus 7

after

GEORG BÜCHNER

English/German Libretto

English Translation by
ERIC BLACKALL and VIDA HARFORD

UE 16953NJ

UNIVERSAL EDITION

ISBN 3-7024-0137-7

Copyright 1923, 1931 by Universal Edition A.G., Wien

English translation Copyright 1952 by Alfred A. Kalmus, London W.1

All rights for the U.S.A. and Mexico controlled exclusively by

European American Music Distributors Corporation

All Rights Reserved

International Copyright Secured

Printed in U.S.A.

UE 16953NJ

DRAMATIS PERSONAE

Wozzeck	Baritone and Speaking Voice
Drum Major	Heroic Tenor
Andres	Lyric Tenor and Speaking Voice
Captain	Buffo Tenor
Doctor	Buffo Bass
1st Apprentice	Deep Bass and Speaking Voice
2nd Apprentice	High Baritone
Madman	High Tenor
Marie	Soprano
Margret	Contralto
Marie's Boy	If possible a singing voice (Act 3, Scene 5)
Soldiers and Apprentices	Tenor I and II Baritone I and II Bass I and II
A soldier from among them	Solo Tenor (Act 2, Scene 5 and Act 3, Scene 3)
Women	Sopranos and Contraltos in two parts
Children	in unison

SYNOPSIS

FIRST ACT

Scene 1

In the Captain's room. Early morning. Wozzeck, a poor soldier, is shaving the Captain, and is asked to proceed more slowly. The Captain carries on a conversation, first discussing Wozzeck himself, then inquiring about the weather. Wozzeck is silent, save for an occasional "Yes sir, quite so, sir." The Captain next speaks with Wozzeck about his child, evidently born out of wedlock. He says that Wozzeck is a good fellow, but lacking in morals. The soldier embarks on his first lengthy discourse, explaining that virtue is only for the rich and bemoaning the hard lot of the poor. This disturbs the Captain, who dismisses Wozzeck, cautioning him to walk slowly when he leaves.

Scene 2

Wozzeck and a fellow-soldier, Andres, are cutting firewood for their Major. It is late in the afternoon. Andres sings light-heartedly as he works, but Wozzeck is preoccupied with a fear of the supernatural. He says that the place is haunted. Darkness comes on, and with it a visionary dread grips Wozzeck. He hears strange voices and other sounds. After the sun has set, a drum beats at the barracks, summoning the two soldiers back to town.

Scene 3

It is evening. A military band is heard off stage. Then the curtain opens disclosing Marie, the mistress of Wozzeck, standing at the window with their little son. The band passes by and Marie flirts with the Drum Major. Her neighbor, Margret, sees this and quarrels with Marie about her morals. Marie closes the window and sings her child to sleep. Wozzeck arrives in a weirdly depressed mood, the result of brooding on his visions. He frightens Marie with meaningless utterances, and leaves suddenly.

Scene 4

It is a sunny afternoon in the Doctor's study. Wozzeck enters. He has been the subject of some fantastic medical experiments by the fanatic Doctor. The Doctor reproves him for coughing, since it is part of his bargain not to. Then he discusses the rigid, ridiculous diet to which his wretched subject must adhere—but he breaks out in renewed anger when Wozzeck continues to cough. Wozzeck starts a lengthy explanation which rapidly takes the form of an outburst of hallucinatory insanity. The Doctor is delighted with these extreme symptoms, and tells Wozzeck that he will raise his pay if he continues to obey orders. At the close of the scene the Doctor proclaims ecstatically that his new scientific theory will make his fame immortal.

Scene 5

Marie and the Drum Major are standing in front of her doorway. She admires his splendid physique, while he, boastfully, tells her what a fine fellow he is. He wants her to submit to him. At first she pretends to resist his advances, but she soon yields and together they walk into her house.

SECOND ACT

Scene 1

It is a sunny morning. The curtain rises as Marie, sitting in her room, admires her new ear-rings in a piece of broken mirror. They are a gift from her latest lover, the handsome Drum Major. Her son is on her lap; she endeavors to coax him to sleep. She admires her ear-rings again, and then ponders her own poor lot in life. She is annoyed because the child will not go to sleep. Wozzeck enters unnoticed. When she becomes aware of his presence she covers her ears with her hands, but he sees the glint of gold between her fingers and demands an explanation. Marie tells him she found the ear-rings. He is skeptical, saying: "I have never found things of that sort—two together." But he soon gives way to her, soothes her ruffled temper, and pays over to her his weekly wages. After he has left her alone, Marie reproaches herself for her wickedness.

Scene 2

The Doctor is hurrying along the street. The Captain attempts to catch up with him, but is too easily winded. Finally the Doctor pauses to explain that he is rushing to an ill woman who will be dead in four weeks. His callous reference to the woman's impending death disturbs the timid Captain. The Doctor takes advantage of this and deliberately enlarges on the theme. He even diagnoses the Captain's own physical condition, telling him that he will probably have a stroke. The Captain becomes more and more terrified. At this moment Wozzeck passes by, and both men turn on him. The Captain tortures him with thinly veiled hints about Marie's liaison with the bearded Drum Major. Poor Wozzeck is thrown into a state of hopeless doubt and fear. He finally rushes off to find out if the Captain speaks the truth.

Scene 3

The day has become gloomy and overcast. Marie is standing at her doorstep. Wozzeck rushes up to her. Expecting to see the Drum Major with her, he is bewildered to find her alone. She thinks he has gone out of his mind. From his crazed imagination, he depicts the morning's scene between Marie and the Drum Major. Marie avoids direct reply to his inquiries. In a fury, he is about to strike her, but controls himself when Marie shrieks at him, "Let me alone! Better a knife-blade in my heart than lay a hand on me!" He stares after her as she enters the house, repeating to himself her words: "Better a knife-blade . . ."

Scene 4

The scene opens in a tavern garden. There is music and dancing. Marie and the Drum Major are among the dancers. At the start, some amusement is caused by the antics of two drunken men. Then Wozzeck comes in and sees Marie with the Drum Major. Their close embrace and her apparent enjoyment drive him almost to violence. But the dance music stops and the dancers leave the floor, and the subsequent singing by Andres with some of the other men gradually calms him. Andres sits down beside him for a few words, but soon leaves. There is another outburst of humor when one of the drunken men awakes and delivers a mock sermon from atop a table. As the crowd returns to the dance floor, an Idiot approaches Wozzeck and mutters to him. He instills in Wozzeck the first homicidal urge when he says, "It reeks of blood!"

Scene 5

Before the curtain opens, the wordless chorus of the sleeping soldiers is heard. Then, as the scene becomes visible, soldiers are seen lying about the barracks guard room asleep. Wozzeck and Andres are there too, but Wozzeck is unable to sleep. In his distraught mind his half-born crime is seething at fever heat. The Drum Major staggers in, drunk. He flaunts in Wozzeck's face the fact that he has stolen Marie. When Wozzeck refuses to drink with him, the Drum Major beats him. As the Drum Major blusters out of the room, Wozzeck, muttering vengeance, drags himself to his cot.

THIRD ACT

Scene 1

It is night time. Marie's room is lighted by a candle. She has been suffering pangs of conscience for her unfaithfulness to Wozzeck, and is reading from the Bible. Occasionally she gives way to outbursts of remorse. As though foreseeing her own doom, she pulls her little boy close to her and starts to tell him the story of a child that lost both parents—but she interrupts herself and reads from the Bible the tale of the repentant Magdalen. She exclaims: "Saviour, as Thou hadst mercy on her, have mercy on me, Lord!"

Scene 2

Dusk. Wozzeck and Marie are walking along a forest-path that skirts a pond. Marie wishes to hurry, but Wozzeck bids her sit down with him for a moment. His speech and demeanor are so strange that she is terrified. She attempts to escape, but he seizes her and stabs her. Marie dies, and Wozzeck staggers off.

Scene 3

In a dimly lit tavern, Wozzeck has sought momentary relief in drink. He sits at a table singing, while others wildly dance to the strains of an out-of-tune piano. He sees Margret and forces her onto his lap. She sings a song for him—but suddenly discovers the blood on his hands. Others crowd around. Wozzeck is at first dazed, then truculent, and forces his way out through the crowd.

Scene 4

Wozzeck hurries along the forest-path to the pond. It is a moonlit night. He is hunting for the knife that he fears will betray him. During his search, he stumbles on the corpse of his murdered sweetheart. At length he finds the knife and throws it in the pond. Then he looks up. The moon is blood-red, and he fears its symbolic color will betray his secret. He is afraid that the knife has sunk too near shore and seeks to recover it. He wades out into the pond and tries, in a half-crazed way, to wash the blood stains from his hands. He goes deeper and deeper and is finally drowned. Meanwhile, the Doctor and the Captain come along the path. Hearing Wozzeck's groans, they stop. The Doctor wishes to investigate; but the Captain, filled with superstitious fears, hurries away, dragging the Doctor with him.

Scene 5

The next morning, Marie's little boy is playing with his hobby horse in the street in front of her house. There are many children around playing and shouting. One of them comes running up to tell him the grim news of Marie's death, but her son seems not to grasp its significance. Then all the children dash away toward the pond, in morbid curiosity. The little orphan, still playing, watches them for a moment, and then rides after them on his hobby horse.

The Captain's room. Early morning. The Captain is sitting on a chair in front of a mirror, while Wozzeck is shaving him.

CAPTAIN

Easy, Wozzeck, easy! Do take your time, man! (*anxiously*) You make me quite giddy. (*Covers his forehead and eyes with his hand. Wozzeck stops what he is doing. The Captain steadies himself.*)

CAPTAIN

What shall I do with the time you save in ten minutes, if you finish early today? (*more vigorously*) Wozzeck, consider, you surely still have almost thirty years to live yet . . . Thirty years . . . that's three hundred and sixty months to go . . . and how many days and hours and minutes! . . . What will you do with the great expanse of time before you now? (*serious again*) Make up your mind, Wozzeck!

WOZZECK

Yes sir, I will sir.

CAPTAIN (*mysteriously*)

It always makes me afraid for the world to think of eternity. Always—that's "eternal" . . . (you understand). But then again, it cannot be always . . . but a mere moment, yes, a moment. Wozzeck, I'm terrified when I'm thinking that the whole world in one short day revolves. And if I see a mill-wheel that turns, it always gives me melancholia.

WOZZECK

Yes sir, I see sir.

CAPTAIN

Wozzeck, your face always looks so harrassed. A worthy man takes his time, a worthy man with a conscience that's undefiled does all things slowly. *Do* say something, Wozzeck. Come tell me, how's the weather?

WOZZECK

Not good. Not good, sir. Wind . . .

CAPTAIN

I feel it . . . there's always something so swift outside there. Such a wind always seems to me just like a mouse. (*artfully*) I think there's something blowing from South-North . . .

WOZZECK

Yes sir, quite so sir.

CAPTAIN (*laughs loudly*)

South-North! (*laughs still more loudly*) Oh, you are dense! (*sympathetically*) Wozzeck, you are a worthy man . . . (*striking an attitude*) and yet . . . you have no moral sense. Moral sense . . . (*very dignified*) . . . that is, acting quite morally. Is that clear? . . . it is a splendid word . . . (*very grand*) You have a child which is not blessed by the clergy . . .

WOZZECK

Well, yes . . . (*stops*)

Zimmer des Hauptmanns. Fröhlich. Der Hauptmann ist auf eine Stuhl vor einem Spiegel; Wozzeck rasiert den Hauptmann.

HAUPTMANN

Langsam, Wozzeck, langsam—! Eins noch dem Andern! (*unwillig*) Er macht mir ganz schwindlich . . . (*bedeckt Stirn und Augen mit der Hand*)

WOZZECK (*unterbricht seine Arbeit*)

HAUPTMANN (*wieder beruhigt*)

Was soll ich denn mit den zehn Minuten anfangen, die Er heut' zu früh fertig wird?

WOZZECK (*rasiert—mit Unterbrechungen—weiter*)

HAUPTMANN (*energischer*)

Wozzeck, bedenk' Er, Er hat noch seine schönen dreissig Jahr' zu leben! Dreissig Jahre: macht dreihundert und sechzig Monate and erst wieviel Tage, Stunden, Minuten! Was will Er denn mit der ungeheuren Zeit all' anfangen? (*wieder streng*) Teil' Er sich ein, Wozzeck!

WOZZECK

Jawohl, Herr Hauptmann!

HAUPTMANN (*geheimnisvoll*)

Es wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die Ewigkeit denk'. "Ewig," das ist ewig! (das sieht Er ein.) Nun ist es aber wieder nicht ewig, sondern ein Augenblick, ja, ein Augenblick! —Wozzeck, es schaudert mich, wenn ich denke, dass sich die Welt in einem Tag herumdreht: drum kann ich auch kein Mühlrad mehr sehn, oder ich werde melancholisch!

WOZZECK

Jawohl, Herr Hauptmann!

HAUPTMANN

Wozzeck, Er sieht immer so verhetzt aus! Ein guter Mensch tut das nicht. Ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat, tut alles langsam . . . Red' Er doch was, Wozzeck. Was ist heut' für ein Wetter?

WOZZECK

Sehr schlimm, Herr Hauptmann! Wind!

HAUPTMANN

Ich spür's schon, 's ist so was Geschwindes draussen; so ein Wind macht mir den Effekt, wie eine Maus. (*pfiffig*) Ich glaub', wir haben so was aus Süd-Nord?

WOZZECK

Jawohl, Herr Hauptmann!

HAUPTMANN (*lacht lärmend*)

Süd-Nord! (*lacht noch lärmender*) Oh, Er ist dumm, ganz abscheulich dumm! (*gerührt*) Wozzeck, Er ist ein guter Mensch, (*setzt sich in Positur*) aber . . . Er hat keine Moral! (*mit viel Würde*) Moral: das ist, wenn man moralisch ist! (Versteht Er? Es ist ein gutes Wort.) (*mit Pathos*) Er hat ein Kind ohne den Segen der Kirche,

WOZZECK

Jawo . . . (*unterbricht sich*)

CAPTAIN

As our regimental chaplain says to us, preaching in church: “. . . which is not blessed by the clergy” (the words are not my own) . . .

WOZZECK

And yet sir, the good Lord God will not spurn the poor little fellow, all because the “amen” was not spoken before a child was thought of. The Lord spake: “Suffer the children to come to Me” . . .

CAPTAIN (*jumping up in a rage*)

What do you mean? And what sort of curious answer is that? You make me quite confused. When I'm saying “you,” then I mean *you, you* . . .

WOZZECK

Poor folk like us . . . see now . . . need money . . . look, sir . . . always money. Let one of us try to bring his own kind into the world in a good moral way . . . We're all made of flesh and blood. If I were a lord, sir, and wore a silk hat and had a watch and an eyeglass too, and could talk genteelly, then I would be virtuous too. It must be fine indeed to be virtuous, indeed, sir . . . and yet . . . I am a simple soul. Folk like us always are unfortunate . . . in this world and in any other world. I think that if we should go to heaven, then we shall be thunder-makers.

CAPTAIN (*somewhat nonplussed*)

All right, all right. (*pacifying*) I know that you're a worthy man (*exaggerating*) a worthy man . . . (*firmer, more controlled*) . . . but you do *think* too much; that hurts. Your face always looks so harrassed. (*anxiously*) This discussion has quite unnerved me. Run away, and yet do not run. Go quite slowly the length of the highway, and keep to the middle; and once more, do go slowly, quite slowly . . .

(*Exit Wozzeck*)

Change of scene

Orchestral interlude

ACT ONE, SCENE TWO

An open field outside the town. Late afternoon. Wozzeck and Andres are cutting sticks in the bushes.

WOZZECK

Hey! This place is accursed.

ANDRES

How now! (*sings*)
The huntsman's life is gay and free,
Shooting is free for all.
There would I huntsman be,
There would I be.

WOZZECK

This place is accursed! See how the mist is floating above the grass there, where the toadstools are springing up. There rolls at dusk (*whispered*) a head! (*singing*) Once a man did lift it up, thought it was a hedgehog. Three days and three nights then . . . and he lay in his wooden coffin . . .

HAUPTMANN

. . . wie unser hochwürdiger Herr Garnisonsprediger sagt: “Ohne den Segen der Kirche”—(das Wort ist nicht von mir.)

WOZZECK

Herr Hauptmann, der liebe Gott wird den armen Wurm nicht d'rum ansehen, ob das Amen darüber gesagt ist, eh' er gemacht wurde. Der Herr sprach: “Lasset die Kleinen zu mir kommen!”

HAUPTMANN (*wütend aufspringend*)

Was sagt Er da?! Was ist das für eine kuriose Antwort? Er macht mich ganz konfus! Wenn ich sage: “Er,” so mein' ich “Ihn,” “Ihn” . . .

WOZZECK

Wir arme Leut! Sehn Sie, Herr Hauptmann, Geld, Geld! Wer kein Geld hat! Da setz' einmal einer Seinesgleichen auf die moralische Art in die Welt! Man hat auch sein Fleisch und Blut! Ja, wenn ich ein Herr wär, und hätt' einen Hut und eine Uhr und ein Augenglas und könnt' vornehm reden, ich wollte schon tugendhaft sein! Es muss was Schönes sein um die Tugend, Herr Hauptmann. Aber ich bin ein armer Kerl! Unsereins ist doch einmal unselig in dieser und der andern Welt! Ich glaub', wenn wir in den Himmel kämen, so müssten wir donnern helfen!

HAUPTMANN (*etwas fassungslos*)

Schon gut, schon gut! Ich weiss: (*beschwichtigend*) Er ist ein guter Mensch, (*übertrieben*) ein guter Mensch. (*etwas gefasster*) Aber Er denkt zu viel, das zehrt; Er sieht immer so verhetzt aus. (*besorgt*) Der Diskurs hat mich angegriffen. Geh! Er jetzt, und renn' Er nicht so! Geh' Er langsam die Strasse hinunter, genau in der Mitte und nochmals, geh' Er langsam, hübsch langsam!

WOZZECK (*ab*)

Verwandlung

Orchester-Nachspiel

ERSTER AKT, ZWEITE SZENE

Freies Feld, die Stadt in der Ferne, Spätnachmittag.

ANDRES und WOZZECK (*schneiden Stöcke im Gebüsch*)

WOZZECK

Du, der Platz ist verflucht!

ANDRES (*weiter arbeitend*)

Ach was! (*singt vor sich hin*)
Das ist die schöne Jägerei,
Schiessen steht Jedem frei!
Da möcht ich Jäger sein:
Da möcht ich hin.

WOZZECK

Der Platz ist verflucht! Siehst Du den lichten Streif da über das Gras hin, wo die Schwämme so nachwachsen? Da rollt Abends ein Kopf. Hob ihn einmal Einer auf, meint', es wär' ein Igel. Drei Tage und drei Nächte drauf, und er lag auf den Hobelspänen.

ANDRES

It gets darker. You are afraid? . . . How now? (*He stops working, strikes a stance and sings*)

Runs there a hare so free,
Asks me if I huntsman be,
Huntsman have I long since been,
Try to shoot it, I can not!

WOZZECK

Quiet, Andres, that must be the Freemasons . . .

ANDRES

Two fat hares were sitting,
Eating off the greeny grass . . .

WOZZECK

That's it! The Freemasons! Quiet! Still! . . .

ANDRES (*stops singing, himself rather uneasy. Then, in order to calm down Wozzeck, and himself*)

Sing it with me! . . .
Eating off the greeny grass,
Down to the roots . . .

WOZZECK (*stamping on the ground*)

Hollow, all quite hollow! A gulf! It quakes! (*he staggers*) Listen, there's something moving with us down there. (*in mounting fear*) Away!

ANDRES (*holding Wozzeck back*)

Hey! Are you mad?

WOZZECK (*trying to pull Andres with him*)

It's strangely still and close . . . (*stands still*) . . . so close that your breathing seems to stop . . . (*stares into the distance*) . . .

ANDRES

What? (*spoken*) (*The sun is just setting, the last rays are coloring the horizon*)

WOZZECK

A fire! A fire there! It rises from the earth into heaven, and with a tumult falling, just like trumpets . . . How it rattles! . . . (*twilight, gradually*)

ANDRES (*feigning calmness*)

The sun has set now . . . hear the drummers there.

WOZZECK

Still, all is still . . . and all the world . . . dead.

ANDRES

Night! We must go home.

(*Exeunt both slowly.*)

Change of scene

Orchestral interlude and beginning of military music for the next scene

ACT ONE, SCENE THREE

Marie's room. Evening. The military band approaches.

MARIE (*with her child on her arm, at the window*)

Chin, boom, chin, boom, boom, boom, boom. Do you hear, boy? They're coming now. . .

ANDRES

Es wird finster, das macht Dir angst. Ei was! (*hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur und singt*)

Läuft dort ein Has vorbei,
Fragt mich, ob ich Jäger sei?
Jäger bin ich auch schon gewesen,
Schiessen kann ich aber nit!

WOZZECK (*unterbricht auch seine Arbeit*)

Still, Andres! Das waren die Freimaurer! Ich hab's! Die Freimaurer! Still! Still!

ANDRES (*singt weiter*)

Sassen dort zwei Hasen,
Fressen ab das grüne (Gras)
(*unterbricht den Gesang*)

(*Beide lauschen angestrengt.*)

ANDRES (*selbst etwas beunruhigt, wie um Wozzeck, und sich, zu beruhigen*)

Sing lieber mit!

Fressen ab das Grüne Gras Bis (*wird unterbrochen*) (*setzt fort*) auf den Rasen.

WOZZECK (*stampft auf*)

(*ebenso*) Hoh! Alles hoh! Ein Schlund! Es schwankt . . . (*er taumelt*) Hörst Du, es wandert was mit uns da unten! (*in höchster Angst*) Fort, fort! (*will Andres mit sich reißen*)

ANDRES (*hält Wozzeck zurück*)

He, bist Du toll?

WOZZECK (*bleibt stehen*)

's ist kurios still. Und schwül. Man möchte den Atem anhalten . . . (*starrt in die Gegend*)

ANDRES (*nach einer Pause*)

Was? (*Die Sonne ist im Begriff unterzugehen. Der letzte scharfe Strahl taucht den Horizont in das grellste Sonnenlicht, dem ziemlich unvermittelt die (wie tiefste Dunkelheit wirkende) Dämmerung folgt, an die sich das Auge allmählich gewöhnt.*)

WOZZECK

Ein Feuer! Ein Feuer! Das fährt von der Erde in den Himmel und ein Getös' herunter wie Posaunen. Wie's heranklirrt!

ANDRES (*mit geheuchelter Gleichgültigkeit*)

Die Sonn' ist unter, drinnen trommeln sie. (*packt die geschnittenen Stücke zusammen*)

WOZZECK

Still, alles still, als wäre die Welt tot.

ANDRES

Nacht! Wir müssen heim!

(*Beide gehen langsam ab.*)

Verwandlung

Orchester Nachspiel und beginnende Militärmusik hinter der Szene

ERSTER AKT, DRITTE SZENE

Mariens Stube. Abends. Die Militärmusik nähert sich.

MARIE (*mit ihrem Kinde am Arm beim Fenster, spricht*)

Tschin Bum, Tschin Bum, Bum, Bum, Bum! Hörst Bub? Da kommen sie!

(The band, headed by the Drum Major, comes into the street before Marie's window.)

MARGRET *(peers into the window and says to Marie)*
What a man! . . . Like a tree! . . .

MARIE *(through the window to Margret)*
He stands on his feet like a lion. *(The Drum Major greets Marie who waves to him)*

MARGRET
Oho! What friendly glances, neighbor! We're not used to that from you.

MARIE *(singing to herself)*
The soldiers, the soldiers are splendid fellows . . .

MARGRET
Your eyes are sparkling!

MARIE
What if they are? What's that to do with you? Take *your* eyes to the Jew and have them polished; perhaps they'll be bright enough for two buttons.

MARGRET
How dare you, you "madam!" *I'm* an honest woman, but everyone knows that *you* can't keep your eyes off any man.

MARIE *(shouting at her)*
Hussy!! *(She slams the window, the band is no longer heard. Marie is alone with her child)* Come, my child. We shan't hear their slanders. *(Takes the child in her arms)* You are just an innocent . . . *(sits)* and give to your mother so pure a joy, although no priest blessed your little face.
(She rocks the child) . . . Hush-a-bye, baby . . .
Maiden, what song shall you sing?
You have a child, but no ring.
Why such sorrow pursue . . .?
Singing the whole night through;
Hush-a-bye, baby, my darling son,
Nobody cares, ne'er a one.
Jackie, go saddle your horses now,
Give them to eat and to spare,
No oats to eat today,
No water drink today,
Purest, coolest wine shall it be . . .
Purest, coolest wine shall it be.

(The child is asleep. Marie is now sunk in thought. There is a knocking at the window, and she starts with fright)

MARIE
Who's there? *(Jumps up)* Is't you, Franz? *(opens the window)* Come indoors.

WOZZECK
No, no. Must go and report.

MARIE
And have you been all this time cutting sticks?

WOZZECK
Yes, Marie . . . Ah! . . .

MARIE
What is it, Franz? You look so distraught.

(Die Militärmusik — mit dem Tambourmajor an der Spitze — gelangt in die Strasse vor Mariens Fenster.)

MARGRET *(auf der Strasse, sieht zum Fenster herein und spricht mit Marie)*
Was, ein Mann! Wie ein Baum!

MARIE *(spricht zum Fenster hinaus)*
Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw'. *(Der Tambourmajor grüsst herein. Marie winkt freundlich hinaus)*

MARGRET
Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was is man an ihr nit gewohnt! . . .

MARIE *(singt vor sich hin)*
Soldaten, Soldaten
sind schöne Burschen!

MARGRET *(immer zum Fenster hereingesprochen)*
Ihre Augen glänzen ja!

MARIE
Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden und lass Sic sie putzen: vielleicht glänzen sie auch noch, dass man sie für zwei Knöpf' verkaufen könn't.

MARGRET
Was Sie, Sie "Frau Jungfer!" *Ich* bin ein honette Person, aber Sie, das weiss Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!

MARIE *(schreit sie an)*
Luder! *(schlägt das Fenster zu. Die Militärmusik ist plötzlich—als Folge des zugeschlagenen Fensters—unhörbar geworden. Allein mit dem Kind)* Komm, mein Bub! Was die Leute wollen! Bist nur ein arm' Hurenkind und machst Deiner Mutter doch so viel Freud' mit Deinem unehrlichen Gesicht!
(wiegt das Kind) Eia popeia . . .
Mädel, was fangst Du jetzt an?
Hast ein klein Kind und kein Mann!
Ei, was frag' ich darnach,
Sing' ich die ganze Nacht:
Eia popeia, mein süsser Bu',
Gibt mir kein Mensch nix dazu!
Hansel, spann' Deine sechs Schimmel an,
Gib sie zu fressen auf's neu—
Kein Haber fresse sie,
Kein Wasser saufe sie,
Lauter kühle Wein muss es sein!
Lauter kühle Wein muss es sein!

(Das Kind ist eingeschlafen, Marie in Gedanken versunken. Es klopft am Fenster.)

MARIE *(zusammenfahrend)*
Wer da? *(aufspringend)* Bist Du's, Franz? *(das Fenster öffnend)* Komm herein!

WOZZECK *(zum Fenster hereinsprechend)*
Kann nit! Muss in die Kasern'!

MARIE
Hast Stecken geschnitten für den Major?

WOZZECK
Ja, Marie. Ach . . .

MARIE
Was hast Du, Franz? Du siehst so verstört?

WOZZECK

Sh! Hush! I see it now. A shape lay across the heavens, and all was aglow! Now I think I'm on the track!

MARIE

Franz!

WOZZECK

And now all is darkness, darkness . . . Marie, and something else, too . . . (*he reflects*) . . . maybe . . . (*mysteriously*) Is it not written: "Behold, the smoke did rise from the land, as from out a furnace?"

MARIE

Franz!

WOZZECK

It came after me all the way back into the town. (*in great excitement*) What now will happen?

MARIE (*perplexed, tries to calm him, and shows him the child*)

Franz! Franz! Your child!

WOZZECK

My child . . . (*without looking at him*) . . . my child . . . I must be off. (*rushes off*)

MARIE

"Poor man" . . . so distracted . . . and for his child he had no eyes. He'll lose his senses with these wild fancies. You are so still, child . . . Frightened? . . . It's now as dark here as if one were blind. No lamp out in the street alight. (*She breaks out in sudden anguish*) Ah! Our lot is hard. I'll bear it no more. I'm terrified! (*rushes to the door*)

Change of scene

Orchestral interlude

ACT ONE, SCENE FOUR

The Doctor's study. A sunny afternoon. The doctor rushes to meet Wozzeck as he comes into the room.

DOCTOR

What is this now, Wozzeck? Where is your word? Eh, eh, eh!

WOZZECK

What sir? . . . What, Doctor? . . .

DOCTOR

I saw you now, Wozzeck, I saw you just now coughing. You have once again failed me, and roared in the street. You do not get paid every day for such antics, Wozzeck! This is bad, —the world is bad, so bad! Oh!

WOZZECK

Listen please, Doctor. When forced to that by Nature . . .

DOCTOR (*flaring up*)

By your nature! By your nature!! Superstition! Ridiculous superstition! Have I not proved quite clearly that the muscles are subject to the human will? (*flaring up again*) Nature's force, Wozzeck! . . . Man's will is free.

WOZZECK

Pst, Still! Ich hab's heraus! Es war ein Gebild am Himmel, und Alles in Glut! Ich bin Vielem auf der Spur!

MARIE

Mann!

WOZZECK

Und jetzt Alles finster, finster . . . Marie, es war wieder was, (*er überlegt*) vielleicht . . . (*geheimnisvoll*) Steht nicht geschrieben: "Und sieh, es ging der Rauch auf vom Land, wie ein Rauch vom Ofen."

MARIE

Franz!

WOZZECK

Es ist hinter mir hergegangen bis vor die Stadt. (*in höchster Exaltation*) Was soll das werden?!

MARIE (*ganz ratlos, versucht ihn zu beruhigen*)

Franz! Franz! (*hält ihm den Buben hin*) Dein Bub . . .

WOZZECK (*geistesabwesend*)

Mein Bub . . . (*ohne ihn anzusehn*) Mein Bub . . . Jetzt muss ich fort. (*hastig ab*)

MARIE (*geht vom Fenster weg, allein mit dem Kind, betrachtet es schmerzlich*)

Der Mann! So vergeistert! Er hat sein Kind nicht angesehen! Er schnappt noch über mit den Gedanken! Was bist so still, Bub. Fürch'st Dich? Es wird so dunkel, man meint, man wird blind; sonst scheint doch die Latern' herein! (*ausbrechend*) Ach! Wir arme Leut. Ich halt's nit aus . . . Es schauert mich . . . (*stürzt zur Tür*)

Verwandlung

Orchester-Überleitung

ERSTER AKT, VIERTE SZENE

Studierstube des Doktors. Sonniger Nachmittag. Wozzeck tritt ein.

DOKTOR (*eilt hastig dem eintretenden Wozzeck entgegen*)

Was erleb' ich, Wozzeck? Ein Mann ein Wort? Ei, ei, ei!

WOZZECK

Was denn, Herr Doktor?

DOKTOR

Ich habs gesehen, Wozzeck, Er hat wieder gehustet, auf der Strasse gehustet, gebellt wie ein Hund! Geb' ich Ihm dafür alle Tage drei Groschen? Wozzeck! Das ist schlecht! Die Welt ist schlecht, sehr schlecht! (*stöhnend*) Oh!

WOZZECK

Aber Herr Doktor, wenn einem die Natur kommt!

DOKTOR (*auffahrend*)

Die Natur kommt! Die Natur kommt! Aberglaube, abscheulicher Aberglaube! Hab' ich nicht nachgewiesen, dass das Zwerchfell dem Willen unterworfen ist? (*wieder*)

In man, individuality is sublimated into freedom. (*Shaking his head, in a whisper*) Misbehaving! . . . (*to Wozzeck*) Have you already eaten your beans up, Wozzeck? (*Wozzeck nods assent*) Beans in plenty, nought but beans for dinner. Mark my words. And then, next week, we'll start with a little leg-of-mutton. I'm starting a whole revolution in medicine (*counting on his fingers*) albumen, fats too, carbohydrates and next . . . oxaldehydanhydridium . . . (*with sudden anger*) And yet, you have once again failed me! (*goes up to Wozzeck; then suddenly checks himself*) No! . . . This anger will not do. Anger is bad for health and bad for one's science. I am quite steady. My pulse is beating its usual sixty. Take care, and do not let a mere man upset you. If it were some lizard now, which had become indisposed . . . (*more vigorously*) But now, really, Wozzeck . . . you surely need not misbehave so. (*Wozzeck tries to pacify the Doctor who is all the time making angry gestures*)

WOZZECK

But listen, doctor, some folk have such strong dispositions, so strong a mind, but with . . . but with one's nature, it's different. (*snaps his fingers*) See now . . . one's nature is . . . it is like . . . how shall I describe it . . . like this now . . .

DOCTOR

Wozzeck! Again this philosophy! Well . . . when nature has . . .

WOZZECK

When nature has . . . when nature has vanished . . . and the world's so dark, so dark that you have to grope round it with your hands, searchingly . . . and it seems to disperse like spidery weavings . . . Ah! when it's there . . . and is not there! Ah! Ah, Marie! When all around is dark and (*takes a few steps across the room, with outstretched arms*) . . . from out the West red light is glowing, as if from a chimney. Oh, what . . . what is there to cling to?

DOCTOR

Man! You're feeling your way around with your feet, as with spiders' legs.

WOZZECK (*standing close to the doctor, in a confidential tone*)

But Doctor, when at midday the sun stands high, and it seems the world is bursting forth in flame, just at that time terrifying voices to me have spoken.

DOCTOR

Wozzeck! You have got an aberration . . .

WOZZECK (*interrupts*)

The roadstools . . . haven't you seen the circles of roadstools out there on the ground? Lines and circles . . . strange figures . . . would that one could read them!

DOCTOR

Wozzeck, your mind is wandering. You are quite obsessed by an *idée fixe*, such an excellent aberratio mentalis partialis, second species! Highly cultivated! Wozzeck, you'll get an extra bonus. And do you live as before? . . . You shave your dear Captain? . . . Go catching lizards? . . . Eating your beans up?

WOZZECK

I do everything you tell me. I need this money for my wife. That is why I'm here.

auffahrend) Die Natur, Wozzeck! Der Mensch ist frei! In dem Menschen verklärt sich die Individualität zur Freiheit! (*kopfschüttelnd, mehr zu sich*) (Hüsten müssen!) (*wieder zu Wozzeck*) Hat Er schon seine Bohnen gegessen, Wozzeck? (*Wozzeck nickt bejahend*) Nichts als Bohnen, nichts als Hülsenfrüchte! Merk' Er sich's! Die nächste Woche fangen wir dann mit Schöpfensfleisch an. Es gibt eine Revolution in der Wissenschaft: (*an den Fingern aufzählend*) Eiweiss, Fette, Kohlenhydrate; (*grosse Geste*) und zwar: Oxaldehydanhydride . . . (*plötzlich empört*) Aber, Er hat wieder gehustet . . . (*tritt auf Wozzeck zu*) . . . (*sich plötzlich beherrschend*) Nein! —Ich ärgere mich nicht, ärgern ist ungesund, ist unwissenschaftlich! Ich bin ganz ruhig, mein Puls hat seine gewöhnlichen Sechzig, behüt, wer wird sich über einen Menschen ärgern! (*mit Wärme*) Wenn es noch ein Molch wäre, der einem unpässlich wird. (*wieder heftig*) Aber, aber, Wozzeck, Er hätte doch nicht husten sollen!

WOZZECK (*den Doktor beschwichtigend*)

Seh'n Sie, Herr Doktor, manchmal hat man so 'nen Charakter, so 'ne Struktur; aber mit der Natur ist's was ander's. (*knackt mit den Fingern*) Seh'n Sie, mit der Natur . . . das ist so . . . wie soll ich denn sagen . . .

DOKTOR

Wozzeck, Er philosophiert wieder! (*Wozzeck imitierend*) Was? Wenn die Natur? . . .

WOZZECK

Zum Beispiel: Wenn die Natur . . . wenn die Natur aus ist, wenn die Welt so finster wird, dass man mit den Händen an ihr herumtappen muss, dass man meint, sie verinnt wie Spinnengewebe. Ach, wenn was is und doch nicht is! Ach! Ach, Marie! Wenn, Alles dunkel is, und (*macht mit ausgestreckten Armen ein paar grosse Schritte durchs Zimmer*) . . . nur noch ein roter Schein im Westen, wie von einer Esse: an was soll man sich da halten? (*bleibt nahe beim Doktor stehen, vertraulich*)

DOKTOR

Kerl, Er tastet mit seinem Füssen herum, wie mit Spinnfüssen.

WOZZECK

Herr Doktor, Wenn die Sonne im Mittag steht, und es ist, als ging' die Welt in Feuer auf, hat schon eine fürchterliche Stimme zu mir geredet.

DOKTOR

Wozzeck, Er hat eine aberratio . . .

WOZZECK (*unterbricht den Doktor*)

Die Schwämme! Haben Sie schon die Ringe von den Schwämmen am Boden gesehn? Linienkreise — Figuren — Wer das lesen könnte!

DOKTOR

Wozzeck, Er kommt ins Narrenhaus. Er hat eine schöne fixe Idee, eine köstliche aberratio mentalis partialis, zweite Spezies! Sehr schön ausgebildet! Wozzeck, Er kriegt noch mehr Zulage! Tut Er noch Alles wie sonst? Rasirt seinen Hauptmann? Fängt fleissig Molche? Isst seine Bohnen?

WOZZECK

Immer ordentlich, Herr Doktor; denn das Menagegeld kriegt das Weib: Darum tu' ich's ja!

DOCTOR

You are a most absorbing case. Keep it up, my man! Wozzeck, I'll give you one more penny extra bonus . . . but what are you to do?

WOZZECK

Marie! . . . Ah! . . .

DOCTOR

Eat your beans, then, and mutton to follow. Don't slacken . . . and the Captain you'll shave . . . and cultivate your idée fixe further. Oh . . . (*waxing ecstatic*) my hypothesis! Oh, my fame! I shall be immortal! Immortal! Immortal! (*at the height of ecstasy*) Immortal! (*suddenly quite calm, walking up to Wozzeck*) Wozzeck, once more show me your tongue now. (*Wozzeck obeys*)

Change of scene

Orchestral prelude

ACT ONE, SCENE FIVE

Street before the door of Marie's dwelling. Evening twilight.

MARIE (*stands admiring the Drum Major*)

Just take a step or two . . .

(*Drum Major pulls himself up straight, and marches a few steps.*)

MARIE

He has a chest like a bull, and a beard like a lion . . . No-one like him . . . I am proud above all women . . .

DRUM MAJOR

Wait till on a Sunday I wear my plumes in my cap, and my fine white gloves, too! Saints Almighty! The Prince himself says, "What a splendid fellow!"

MARIE (*mockingly*)

Indeed! (*she walks up to him*) Man! (*admiringly*)

DRUM MAJOR

And you're a ripe young woman! Snakes alive! We'll start a proper stud of future Drum Majors someday. Well? (*embraces her*)

MARIE

Let go! (*tries to break loose, they wrestle with each other*)

DRUM MAJOR

Wild cat, hey?

MARIE (*breaking loose*)

Let me alone!

DRUM MAJOR (*draws himself up to his full height, and steps up close to Marie; ingratiatingly*)

Is it the devil in your glances? (*embraces her again, this time with almost menacing determination*)

MARIE

Have your way, then! It is all the same! (*She falls into his arms, and disappears with him through the open door*)

Stage empty

The curtain slowly falls.

DOKTOR

Er ist ein intressanter Fall, halt' Er sich nur brav! Wozzeck, Er kriegt noch einen Groschen mehr Zulage. Was muss Er aber tun? Was muss Er tun? Was?

WOZZECK (*ohne sich um den Doktor zu kümmern*)

Ach Marie! Marie! Ach!

DOKTOR

Bohnen essen, dann Schöpsenfleisch essen, nicht husten, seinen Hauptmann rasieren, dazwischen die fixe Idee pflegen! (*immer mehr in Ekstase geratend*) Oh! Meine Theorie! Oh mein Ruhm! Ich werde unsterblich! Unsterblich! Unsterblich! (*plötzlich wieder ganz sachlich, an Wozzeck herantretend*) Wozzeck, zeig' Er mir jetzt die Zunge! (*Wozzeck gehorcht*)

Verwandlung

Orchester-Einleitung

ERSTER AKT, FÜNFTE SZENE

Strasse vor Mariens Tür. Abenddämmerung.

MARIE (*steht bewundernd vor dem Tambourmajor*)

Geh einmal vor Dich hin!

(*Der Tambourmajor macht einige Marschschritte*)

MARIE

Über die Brust wie ein Stier und ein Bart wie ein Löwe. So ist Keiner! Ich bin stolz vor allen Weibern!

TAMBOURMAJOR

Wenn ich erst am Sonntag den grossen Federbusch hab', und die weissen Handschuh! Donnerwetter! Der Prinz sagt immer: "Mensch! Er ist ein Kerl!"

MARIE (*spöttisch*)

Ach was! (*tritt vor ihn hin. Bewundernd*) Mann!

TAMBOURMAJOR

Und Du bist auch ein Weibsbild! Sapperment! Wir wollen eine Zucht von Tambourmajors anlegen. Was?! (*er umfasst sie*)

MARIE

Lass mich! (*will sich losreissen*) (*Sie ringen miteinander*)

TAMBOURMAJOR

Wildes Tier!

MARIE (*reisst sich los*)

Rühr mich nicht an!

TAMBOURMAJOR (*richtet sich in ganzer Grösse auf und tritt nahe an Marie heran; eindringlich*)

Sieht Dir der Teufel aus den Augen?! (*er umfasst sie wieder, diesmal mit fast drohender Entschlossenheit*)

MARIE

Meinetwegen, es ist Alles eins! (*sie stürzt in seine Arme und verschwindet mit ihm in der offenen Haustür*)

Leere Bühne

Der Vorhang fällt langsam

Short orchestral prelude.

Marie's room. Morning. Sunshine. Marie, with the child on her lap, is looking at herself in a broken piece of mirror.

MARIE

How the stones do glisten! I wonder what they are? What was it he said? (*she thinks awhile; then, to her child who has stirred*) Sleep, child, press your eyelids to . . . (*The child hides his eyes behind his hands*) Firm . . . still firmer . . . stay thus! . . . (*The child moves again*) Quiet! . . . or else the bogey . . . ! (*with a feigned eeriness of expression, but roguish and almost wanton*)

Maiden, shut lattice tight,
Here comes a gypsy sprite,
Will lead you by the hand
Out to gypsyland!

(*The child, very frightened, has hidden his head in the folds of his mother's dress and keeps quite still; Marie looks at herself again in the mirror*) Can it be gold? Folk like us have but a corner in the world, and a piece of mirror . . . (*with sudden intensity*) but look, I have surely as red a mouth as the noble, rich ladies who have their mirrors from floor up to ceiling . . . and all their handsome lords who snatch up their hands and kiss them . . . yet I am always so poor and wretched? (*The child sits up*) (*crossly*) Quiet, boy! . . . and close your eyes! (*She flickers the mirror*) The Sandman is here . . . he's on the wall there. (*The child does not obey*) (*Marie, almost angrily*) Shut your eyes up tight, else he will pierce them so, till you're blind, child! . . . (*flickering the mirror again*) (*Wozzeck enters behind Marie. Marie does not notice him at first. She remains motionless with the intimidated child, waiting to see the effect of her game with the mirror. Then she suddenly jumps up and puts her hand to her ears*)

WOZZECK

What's that there?

MARIE

Where?

WOZZECK

Something in your fingers glitters.

MARIE

A gold ear-ring . . . I just found it . . .

WOZZECK (*looks at the ear-ring questioningly*)I have never found things of that sort . . . (*somewhat menacing*) Two together.MARIE (*flaming up suddenly*)

You think I am bad?

WOZZECK (*calming her*)

Alright, Marie, alright. (*turning to the child*) How the boy always sleeps! . . . Take his arm and lift him . . . the chair presses (*hesistantly*) and beads of moisture lying on his brow . . . All our days spent endlessly toiling . . . even sweat in sleep . . . poor, wretched folk! (*Then, in quite a different voice*) See what I have brought, Marie: this money . . . (*counts it out into her hand*) some from the Captain . . . and the doctor . . .

MARIE

Thank you, Franz!

WOZZECK

I must go, Marie. Good-bye. (*Exits*)

Kurze Orchester-Einleitung

Mariens Stube. Vormittag. Sonnenschein.

MARIE (*sitzt, ihr Kind auf dem Schoß, hält ein Stückchen Spiegel in der Hand und beseht sich darin*)

Was die Steine glänzen? Was sind's für welche? Was hat er gesagt? (*überlegt*) (*zu ihrem Buben, der sich bewegt hat*) Schlaf, Bub! Drück die Augen zu, fest. (*Das Kind versteckt die Augen hinter den Händen*) Noch fester! Bleib, so! (*Das Kind bewegt sich wieder*) Still, oder er holt Dich!

Mädel, mach's Lädel zu!

's kommt ein Zigeunerbu',

Führt Dich an seiner Hand

Fort ins Zigeunerland.

(*Das Kind hat, in höchster Angst, seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält. Marie beseht sich wieder im Spiegel*) 's ist gewiss Gold! Unsereins hat nur ein Eckchen in der Welt und ein Stückchen Spiegel (*ausbrechend*) Und doch hab' ich einen so roten Mund, als die grossen Madamen mit ihren Spiegeln von oben bis unten und ihren schönen Herrn, die ihnen die Hände küssen; aber ich bin nur ein armes Weibsbild! (*Das Kind richtet sich auf*) (*ärgerlich*) Still! Bub! Die Augen zu! (*blinkt mit dem Spiegel*) Das Schlafengelden; wie's an der Wand läuft . . . (*Das Kind gehorcht nicht*) (*fast zornig*) Mach die Augen zu! Oder es sieht Dir hinein, dass Du blind wirst . . . (*blinkt wieder mit dem Spiegel. Wozzeck tritt herein, hinter Marie. Marie, regungslos, wie das eingeschüchterte Kind, die Wirkung ihres Spiels mit dem Spiegel abwartet, sieht Wozzeck anfangs nicht. Plötzlich fährt sie auf, mit den Händen nach den Ohren*)

WOZZECK

Was hast da?

MARIE

Nix!

WOZZECK

Unter Deinen Fingern glänzt's ja.

MARIE

Ein Ohringlein, —hab's gefunden—

WOZZECK (*schauf das Ohringlein prüfend an*)Ich hab so was noch nicht gefunden, (*etwas drohend*) zwei auf einmal.

MARIE

Bin ich ein schlecht Mensch?

WOZZECK (*beschwichtigend*)

's ist gut, Marie! 's ist gut—(*wendet sich zum Buben*) Was der Bub immer schläft! Greif ihm unter's Ärmchen, der Stuhl drückt ihn. Die hellen Tropfen stehn ihm auf der Stirn . . . Nichts als Arbeit unter die Sonne, sogar Schweiss im Schlaf. Wir arme Leut! (*in ganz verändertem Ton*) Da ist wieder Geld, Marie, (*zählt es ihr in die Hand*) die Löhnung und was vom Hauptmann und vom Doktor.

MARIE

Gott vergelts, Franz.

WOZZECK

Ich muss fort, Marie . . . Adies! (*ab*)

MARIE (*alone*)

I am just . . . a bad lot! I'll kill myself some day! Oh, this world . . . how all goes to the devil . . . man, and wife, and child . . .

Quick curtain.

Orchestral interlude.

ACT TWO, SCENE TWO

Street. Day. The Captain and the Doctor meeting each other.

CAPTAIN (*coming onto the stage*)

Whither so hasty . . . respected friend . . . old Gravedigger?

DOCTOR (*in a great hurry*)

Whither so slowly . . . respected friend . . . old Spit-and-Polisher?

CAPTAIN

Why not take your time? (*He tries to catch up with the Doctor who hastens on*)

DOCTOR

No time!

CAPTAIN

A worthy . . . Such haste will run you into your deathbed!

DOCTOR (*slowing down a little, so that the Captain catches him up and plucks several times at his coat*) (*irritably*) I can't get my time by stealing . . .

CAPTAIN

A worthy man . . .

DOCTOR

No time, no time, no time!

CAPTAIN

But please don't run so fast, Doctor Gravedigger! You're wearing your feet and legs out on these paving-stones. (*The Captain is panting between his words and the Doctor has at last stopped still*) Allow me, sir, that I . . . (*slowly calming down*) . . . a human life may rescue. (*deep breath*) (*The Doctor moves off slowly. The Captain takes another deep breath. The Doctor decides to listen to the Captain*)

DOCTOR

. . . Girl . . . within four weeks, dead! Cancer uteri (*stands still*) (*The Captain shows signs of uneasiness*) I have had twenty similar patients to her . . . (*about to move on*) . . . within four weeks . . .

CAPTAIN

Doctor, don't frighten me like that! For many people have died of terror . . . of pure, naked fright!

DOCTOR

In just four weeks . . . ! What a really fascinating case!

CAPTAIN

Oh, oh, oh!

MARIE (*allein*)

Ich bin doch ein schlecht Mensch. Ich könnt mich erstechen. —Ach! was Welt! Geht doch alles zum Teufel: Mann und Weib und Kind!

Verwandlung

Orchester-Nachspiel

ZWEITER AKT, ZWEITE SZENE

Strasse in der Stadt. Tag. Der Hauptmann und der Doktor begegnen sich.

HAUPTMANN (*schon aus der Entfernung*)

Wohin so eilig, geehrtester Herr Sargnagel?

DOKTOR (*sehr pressiert*)

Wohin so langsam, geehrtester Herr Exercizengel?

HAUPTMANN

Nehmen Sie sich Zeit! (*will den Doktor, der rasch weitergeht, einholen*)

DOKTOR (*eilt weiter*)

Pressiert!

HAUPTMANN

Laufen Sie nicht so! Uff! (*schöpft tief und geräuschvoll Atem*) Laufen Sie nicht! Ein guter Mensch geht nicht so schnell. Ein guter Mensch . . .

DOKTOR

Pressiert, pressiert!

HAUPTMANN

Ein guter . . . (*immer atemloser*) Sie hetzen sich ja hinter dem Tod d'rein!

DOKTOR (*im Gehen etwas einhaltend, so dass ihm der Hauptmann einholt, ärgerlich*)

Ich kann meine Zeit nicht stehlen.

HAUPTMANN

Ein guter Mensch . . .

DOKTOR

Pressiert, pressiert, pressiert!

HAUPTMANN (*erwischt den Doktor einigemal am Rock*)

Aber rennen Sie nicht so, Herr Sargnagel! Sie schleifen ja Ihre Beine auf dem Pflaster ab. (*hält den Doktor endlich fest*) (*zwischen den einzelnen Worten tief keuchend*) Erlauben Sie, dass ich ein Menschenleben (*sich langsam beruhigend*) rette— (*tiefer Atemzug*)

DOKTOR (*langsam weitergehend, entschliesst sich, dem Hauptmann Gehör zu schenken*)

Frau, in vier Wochen tot! (*bleibt wieder stehen, geheimnisvoll*) Cancer uteri. Habe schon zwanzig solche Patienten gehabt—in vier Wochen— (*will weitergehen*)

HAUPTMANN

Doktor, erschrecken Sie mich nicht! Es sind schon Leute am Schreck gestorben, am puren hellen Schreck!

DOKTOR

In vier Wochen! —Gibt ein interessantes Präparat.

HAUPTMANN

Oh—oh—oh . . .

DOCTOR (*stands quite still and observes the Captain cold-bloodedly. Then, in a pleasant tone of voice*)

As for you . . . hm! . . . bloated features . . . fat, thickish neck . . . apoplectical constitution there! Yes, dear Captain, (*mysteriously*) you might well have an apoplexia cerebri someday . . . you possibly might have it just . . . along the one side of your whole body . . . yes! You might only find you're paralyzed on one side, perhaps, (*again, very mysterious*) or, with the best of luck, just downwards!

CAPTAIN (*groaning*)

For God's sake . . . !

DOCTOR (*enthusiastic, and in full swing*)

Yes, that could be just about your own prospects throughout the coming four weeks now. All the same, I'd like to assure you that the progress of your illness surely will be most fascinating . . . and if God wills your tongue be paralyzed, even partly . . . then we shall do the most immortal experimenting! (*Captain grasps at Doctor and holds him firmly. The Doctor tries to escape from his grasp*)

CAPTAIN

Stop, doctor! I won't let you go. Old Tombstone! Friend of Death! . . . After four weeks? . . . (*quite out of breath*) There are some people who die of fright . . . Doctor! . . . (*he coughs with excitement and exertion, with the Doctor tapping him on the back to ease his cough. The Captain is moved almost to tears*) Right now I see the mourners with their handkerchiefs at their faces (*with even more emotion*) and they will all be saying: 'He was a worthy man, a worthy man.'

(*Wozzeck salutes as he hastens past. The Doctor, deeply moved and trying to distract the Captain from his thoughts, sees Wozzeck.*)

DOCTOR

Hey, Wozzeck! (*Wozzeck stops*) Why hurry so fast and pass us by? (*Wozzeck salutes and starts off again, but then decides to stay, and comes slowly back*) Stay awhile, Wozzeck!

CAPTAIN (*calm again*)

You run by like an open knife, a razor slicing the world. We cut ourselves on you. (*The Captain looks at Wozzeck who stands there dumb and earnest, then turns somewhat ashamed to the Doctor, and continues—with reference to the Doctor's beard—*) . . . You run as if all the full beards of the varsity professors needed shaving . . . and you would be hanged . . . so long as a single hair . . . (*FUGUE BEGINS*) Exactly . . . those fine, long beards, yes, . . . what was it I was saying? . . . Those fine, long beards, yes . . . (*he whistles as he thinks*)

DOCTOR (*quoting*)

'A fine long beard beneath the chin' . . . hm! . . . Old Pliny spoke of that. (*The Captain realizes the Doctor's allusion, and taps his forehead*) One ought to stop those soldiers wearing beards . . .

CAPTAIN

Ha! . . . I see . . . those fine long beards, yes. (*very significantly*) How now, Wozzeck? Did you find a hair from such a beard in your nice porridge this morning? (*While the Captain is speaking, the Doctor listens with considerable amusement, humming his theme and beating time with his stick as if it were the Drum Major's stick*) Ha, ha, do you see my point? A hair from off a human, the beard of a recruit . . . of some junior officer we know . . . or else, of some drum-major perhaps?

DOKTOR (*ganz stehenbleibend, kaltblütig den Hauptmann prüfend*)

Und Sie selbst! Hm! Aufgedunsen, fett, dicker Hals, apoplektische Konstitution! Ja, Herr Hauptmann, (*geheimnisvoll*) Sie können eine apoplexia cerebri kriegen; Sie können sie aber vielleicht nur auf der einen Seite bekommen. Ja! Sie können nur auf der einen Seite gelähmt werden, (*wieder sehr geheimnisvoll*) oder im besten Fall nur unten!

HAUPTMANN (*stöhnend*)

Um Gottes—

DOKTOR (*überströmend, begeistert*)

Ja! Das sind so ungefähr Ihre Aussichten auf die nächsten vier Wochen! Übrigens kann ich Sie versichern, dass Sie einen von den interessantesten Fällen abgeben werden und wenn Gott will, dass Ihre Zunge zum Teil gelähmt wird, so machen wir die unsterblichsten Experimente. (*will mit rascher Wendung enteilen*)

HAUPTMANN (*langt schnell nach dem Doktor und hält ihn fest*)

Halt, Doktor! Ich lasse Sie nicht! Sargnagel! Totenfrend! In vier Wochen? (*schon ganz atemlos*) Es sind schon Leute am puren Schreck . . . Doktor! (*hustet vor Aufregung und Anstrengung. Der Doktor klopft ihm auf den Rücken, um ihm das Husten zu erleichtern. Gerührt*) Ich sehe schon die Leute mit den Sacktüchern vor den Augen. (*immer gerührter*) Aber sie werden sagen: Er war ein guter Mensch, ein guter Mensch—

(*Wozzeck geht rasch vorbei, salutiert*)

DOKTOR (*der peinlich berührt ist und abzulenken sucht, sieht Wozzeck*)

He, Wozzeck! (*Wozzeck bleibt stehen*) Was hetzt Er sich so uns vorbei? (*Wozzeck salutiert und will wieder gehen*) Bleib Er doch, Wozzeck! (*Wozzeck bleibt schliesslich stehen und kommt langsam zurück*)

HAUPTMANN (*wieder gefasst, zu Wozzeck*)

Er läuft ja wie ein offenes Rasiermesser durch die Welt, man schneidet sich an Ihm! (*betrachtet Wozzeck näher, der stumm und ernst dasteht. Wendet sich daher—etwas beschämt—zum Doktor. Mit Anspielung auf dessen Vollbart*) Er läuft, als hätte er die Vollbärte aller Universitäten zu rasieren, und würde gehängt, so lang noch ein letztes Haar . . . Ja richtig, (*pfeift*) die langen Bärte . . . (*was wollte ich doch sagen?*) (*nachsinnend, hie und da in Gedanken pfeifend*) die langen Bärte—?

DOKTOR (*zitierend*)

"Ein langer Bart unter dem Kinn" (hm!), schon Plinius spricht davon, —

HAUPTMANN (*kommt durch die Anspielung des Doktors darauf und schlägt sich auf die Stirn*)

Ha! Ich hab's—

DOKTOR (*mit Anspielung*)

. . . man muss ihn den Soldaten abgewöhnen—

HAUPTMANN (*sehr bedeutsam*)

. . . die langen Bärte! Was ist's Wozzeck? (*Der Doktor hört von hier an belustigt dem Hauptmann zu und summt hie und da sein Thema, indem er mit seinem Spazierstock—gleich einem Tambourstab—den Takt dazu markiert*) . . . (*zu Wozzeck*) Hat Er nicht ein Haar aus einem Bart in seiner Schüssel gefunden? Haha! Er versteht mich doch? Ein Haar von einem Menschen, vom Bart eines Sappeurs, oder eines Unteroffiziers, oder eines Tambourmajors.

DOCTOR
Hey, Wozzeck? Nevertheless, you've a faithful wife . . . ?

WOZZECK
But why do you ask that question, good Doctor? And why (*turning to the Captain*) do you, sir?

CAPTAIN
What a face the fellow's pulling! . . . Well! So you found none in your porridge? But if you were to run around the corner now, then it is quite likely you'd see two lips lying . . . a hair, namely! Yes, indeed . . . on two red lips. Oh, I too have known the pleasure that love can bestow! (*in quite a different voice*) But what's this? Your face is as white as chalk!

WOZZECK
Maybe I am a simple fellow; I have nought in all the world, nought else, sir . . . and you joke with me . . .

CAPTAIN (*flaring up*)
Joke? I? Whatever . . . !

WOZZECK
See, Captain, the earth to some is hot as hell . . .

CAPTAIN
Joke, man? . . . Man! There's no need for shooting . . .

WOZZECK
And hell is . . . so cold . . . beside it, sir . . .

DOCTOR
Your pulse . . . Wozzeck . . . (*feels his pulse*) . . . short . . .

CAPTAIN
You stab me with your piercing glances . . .

WOZZECK
. . . oh, please sir . . . (*snatches his hand away from the Doctor*)

DOCTOR
. . . hard . . . arhythmic . . .

CAPTAIN
I mean well by you . . . for you're a worthy fellow . . .

WOZZECK (*to himself, but getting louder*)
There's much that's likely.

DOCTOR (*looks at Wozzeck enquiringly*)
. . . and . . .

CAPTAIN
Wozzeck . . . (*with emotion*) . . . a worthy man . . .

WOZZECK
. . . for man . . . there's much that's likely . . .

DOCTOR
. . . face muscles stiff . . . and taut, stony stare.

WOZZECK
God in Heaven! One might in desperation end all by hanging! Then one would know . . . just where one is. (*He rushes off without taking leave*)

CAPTAIN (*puzzled, following Wozzeck with his eyes*)
How he runs off! And his shadow runs behind.

DOKTOR
He, Wozzeck? Aber Er hat doch ein braves Weib?!

WOZZECK
Was wollen Sie damit sagen, Herr Doktor, und Sie, Herr Hauptmann?!

HAUPTMANN
Was der Kerl für ein Gesicht macht! Nun! Wenn auch nicht grad in der Suppe, aber wenn Er sich eilt und um die Ecke läuft, so kann Er vielleicht noch auf einem Paar Lippen eins finden! Ein Haar nämlich! (*süß*) Übrigens, ein Paar Lippen! —Oh, ich habe auch einmal die Liebe gefühlt! Aber, Kerl, Er ist ja kreideweiss!

WOZZECK
Herr Hauptmann, ich bin ein armer Teufel! Hab' sonst nichts auf dieser Welt! Herr Hauptmann, wenn Sie Spass machen—

HAUPTMANN (*auffahrend*)
Spass?! Ich? Dass Dich der . . .

WOZZECK
Herr Hauptmann, die Erd' ist Manchem höllenheiss—

HAUPTMANN
Spass! Kerl— Kerl, will Er sich erschiessen?

WOZZECK
. . . die Hölle is kalt dagegen. —Herr . . .

DOKTOR
Den Puls, Wozzeck! (*ergreift Wozzecks Puls*) Klein . . .

HAUPTMANN
Er sticht mich ja mit seinen Augen!

WOZZECK
. . . Herr Hauptmann . . . (*entreisst seine Hand dem Doktor*)

DOKTOR
. . . hart . . . arhythmisch—

HAUPTMANN
Ich mein's gut mit Ihm, weil Er ein guter Mensch ist, Wozzeck . . .

WOZZECK (*vor sich hin, aber mit Steigerung*)
Es ist viel möglich . . .

DOKTOR (*betrachtet Wozzeck prüfend*)
. . . und . . .

HAUPTMANN (*gerührt*)
. . . ein guter Mensch!

WOZZECK
. . . Der Mensch . . . es ist viel möglich . . .

DOKTOR
Gesichtsmuskeln starr, gespannt, Augen stier.

WOZZECK
Gott in Himmel! Man könnte Lust bekommen, sich aufzuhängen! Dann wüsste man, woran man ist! (*stürzt, ohne zu grüssen, davon. Ab*)

HAUPTMANN (*blickt Wozzeck betreten nach*)
Wie der Kerl läuft und sein Schatten hinterdrein!

DOCTOR

A real phenomenon, this man Wozzeck.

CAPTAIN

I feel quite giddy from this fellow . . . and quite despondent. (*Nasally*) This won't do at all. A worthy man is grateful to God . . . a worthy man has no need of morale . . . but a scoundrel has morale (*with reference to Wozzeck*) but a scoundrel . . . scoundrel . . . (*He joins the Doctor, who, fearing a new emotional outburst from the Captain, has begun to move off, as if suddenly remembering his haste at the beginning of this scene. The Captain is moving off while singing, and sings the last word "scoundrel!" behind the scene.*)

Change of scene.

Interludes

ACT TWO, SCENE THREE

The street before Marie's dwelling. A dull day. Marie stands outside her door. Wozzeck comes rushing up to her.

MARIE

Ah, good day, Franz!

WOZZECK (*stares at her and shakes his head*)

I see nought . . . I see nought . . . Oh, one should see . . . one should grasp it firmly with one's fingers . . .

MARIE

What's wrong, Franz?

WOZZECK

Is it you, Marie? But where is it . . . that sin and shame . . . foul and smelling to the highest heaven . . . and driving the angels away? . . . But see, you have such a rosy mouth . . . and no blister there . . .

MARIE

You're beside yourself, Franz. I'm frightened . . .

WOZZECK

You are fair "as the sinning." How then can your mortal sin be so fair, Marie? (*He points suddenly to a place by the door and shouts*) There! . . . Was it there you saw him? (*Striking an attitude*) Like . . . this?

MARIE

It is not my street . . . if people want to stand there . . .

WOZZECK

Devil! Was it there you saw him?

MARIE

Just as the day's long, and the world ancient, there are many people who will be standing there . . . one after the other . . .

WOZZECK

I've seen him, I say!

MARIE

One can see much . . . if one has eyes to see, and those are not blinded . . . and if the sun shines . . .

DOKTOR

Er ist ein Phänomen, dieser Wozzeck!

HAUPTMANN

Mir wird ganz schwindlich (*näselnd*) vor dem Menschen! Und wie verzweifelt! (*gewöhnlich*) Das hab ich nicht gern! Ein guter Mensch ist dankbar gegen Gott . . . (*Der Doktor, der einen neuen Gefühlsausbruch befürchtet, setzt sich bei diesem Wort des Hauptmanns—als besänne er sich der Eile zu Anfang der Szene—in Bewegung*) . . . ein guter Mensch hat auch keine Courage! (*mit Beziehung auf Wozzeck*) Nur ein Hundsott hat Courage! (*schliesst sich dem Doktor an. Schon im Abgehen*) Nur ein Hundsott! . . . (*hinter der Szene*) Hundsott . . .

Verwandlung

Einige Schluss-, bzw. überleitende Takte und Kammerorchester-Einleitung

ZWEITER AKT, DRITTE SZENE

Strasse vor Mariens Wohnungstür. Trüber Tag. Marie steht vor ihrer Tür. Wozzeck kommt auf dem Gehsteig rasch auf sie zu.

MARIE

Guten Tag, Franz.

WOZZECK (*sieht sie starr an und schüttelt den Kopf*)

Ich seh' nichts, ich seh' nichts. O, man müsst's seh'n, man müsst's greifen können mit den Fäusten!

MARIE

Was hast Franz?

WOZZECK (*wie früher*)

Bist Du's noch, Marie?! Eine Sünde, so dick und breit—das müsst' stinken, dass man die Engel zum Himmel hinausräuchern könnt'. Aber Du hast einen roten Mund, einen roten Mund—keine Blase drauf?

MARIE

Du bist hirnwütig, Franz, ich fürcht' mich . . .

WOZZECK

Du bist schön—"wie die Sünde." Aber kann die Tod-sünde so schön sein, Marie? (*zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür, auffahrend*) Da! Hat er da gestanden, (*in Positur*), so, so?

MARIE

Ich kann den Leuten die Gasse nicht verbieten . . .

WOZZECK

Teufel! Hat er da gestanden?

MARIE

Die weil der Tag lang und die Welt alt ist, können viele Menschen an einem Platze stehn, einer nach dem andern.

WOZZECK

Ich hab ihn gesehn!

MARIE

Man kann viel sehn, wenn man zwei Augen hat und wenn man nicht blind ist und wenn die Sonne scheint.

WOZZECK (*losing his control more and more, suddenly breaks out*)

You!!! . . . with him!! . . .

MARIE (*bold, pert*)

What of it?

WOZZECK (*rushes at her*)

Bitch!!!

MARIE

Let me alone! (*Wozzeck slowly drops his hand to his side*)
Better a knife-blade in my heart, than lay a hand on me!
My father would never dare when I was little . . . (*goes into the house. Wozzeck stands staring after her*)

WOZZECK

"Better a knife-blade" . . . (*in a frightened whisper*) Ah!
. . . Man is a chasm . . . I'm falling downwards . . . into the
dizzy depths . . . (*going off stage*) . . . I'm falling . . .

Curtain

ACT TWO, SCENE FOUR

Tavern garden. Late evening. Apprentices, soldiers and servant girls; some are dancing, others watching.

FIRST APPRENTICE

I've got a shirt on, but it is not mine . . .

SECOND APPRENTICE

. . . it is not mine . . .

FIRST APPRENTICE

As for my soul, it stinks of brandy wine.

(*The apprentices, soldiers and girls move in a leisurely way from the dance floor and gather in groups, one group around the drunken apprentices.*)

FIRST APPRENTICE

For my soul . . . for my own immortal soul . . . stinketh
of brandy wine . . . it stinketh, and I know not . . .
wherefore. Wherefore is the world so dreary? Even
money turns into corruption!

SECOND APPRENTICE

Forget me not! Brother! Friendship! (*embraces him*)
Wherefore is the world so bright? I wish that our noses
could be two full bottles, and that we could pour them
. . . each other's . . . down our own gullets . . .

FIRST APPRENTICE

. . . for my soul . . .

SECOND APPRENTICE

The whole wide world is rosy red! Brandy . . . that is my
life blood.

FIRST APPRENTICE

. . . for my own immortal soul . . . stinketh . . . oh! . . .
that is dreary . . . dreary . . . dreary! . . .

(*The company returns to the dance floor and begins to dance. Amongst them are Marie and the Drum Major. Wozzeck rushes on and sees Marie dancing past with the Drum Major.*)

WOZZECK (*der sich immer weniger beherrschen kann, ausbrechend*)

Du bei ihm!

MARIE

Und wenn auch!

WOZZECK (*geht auf sie los, schreiend*)

Mensch!

MARIE

Rühr' mich nicht an! (*Wozzeck lässt langsam die erhobene Hand sinken*) Lieber ein Messer in den Leib, als eine
Hand auf mich. (*im Abgehen*) Mein Vater hats nicht
gewagt, wie ich zehn Jahr alt war . . . (*ims Haus ab*)

WOZZECK (*sieht ihr starr nach*)

"Lieber ein Messer" . . . (*scheu flüsternd*) Der Mensch ist
ein Abgrund, es schwindelt Einem, wenn man hinunter-
schaut . . . (*im Abgehen*) mich schwindelt . . . (*ab*)

Verwandlung

ZWEITER AKT, VIERTE SZENE

Wirtshausgarten. Spät abends. Die Wirtshausmusik auf der Bühne beendet soeben den Ländler des Orchester-Vorspiels. Burschen, Soldaten und Mägde auf den Tanzboden, teils zusehend. Unter ihnen Marie, der Tambourmajor und Andres.

1. HANDWERKSBURSCHE

Ich hab' ein Hemdlein an, das ist nicht mein,

2. HANDWERKSBURSCHE (*den 1. Handwerksburschen imitierend*)

Das ist nicht mein . . .

1. HANDWERKSBURSCHE

Und meine Seele stinkt nach Branttewein.

(*Die Burschen, Soldaten und Mägde verlassen gemächlich den Tanzboden und sammeln sich in Gruppen. Eine Gruppe um die zwei betrunkenen Handwerksburschen.*)

1. HANDWERKSBURSCHE

Meine Seele, meine unsterbliche Seele, stinkt nach
Branttewein! Sie stinkt, und ich weiss nicht, warum?
Warum ist die Welt so traurig? Selbst das Geld geht in
Verwesung über!

2. HANDWERKSBURSCHE

Vergiss mein nicht! Bruder! Freundschaft! (*umarmt den 1. Handwerksbursche*) Warum ist die Welt so schön!
—Ich wollt' unsre Nasen wären zwei Bouteillien, und wir
könnten sie uns einander in der Hals giessen.

1. HANDWERKSBURSCHE

Meine Seele . . .

2. HANDWERKSBURSCHE

Die ganze Welt ist rosenrot! Branttewein, das ist mein
Leben!

1. HANDWERKSBURSCHE

. . . meine unsterbliche Seele stinkt. Oh! Das ist traurig,
traurig, traurig, trau- (*schläft ein*)

(*Burschen, Soldaten und Mägde begeben sich wieder auf den Tanzboden und beginnen zu tanzen. Unter ihnen wieder Marie und der Tambourmajor.*)

WOZZECK

Him! Her! The devil!

MARIE (*dancing past*)

On we go! . . . On we go! . . .

WOZZECK

On we go! On we go! (*He sits down on a bench near the dance floor*) Twisting . . . turning . . . why does not God put out the sun now? . . . Everything twists and turns in lechery . . . man and woman and beast! (*He looks again at the dance floor*) Woman! Woman! Woman is fire . . . is fire! . . . fire! (*jumps up violently*) How he mauls her with his hands . . . touches her body . . . and she . . . just laughs!

MARIE

On we go! On we go!

DRUM MAJOR

On we go! On we go!

WOZZECK (*unable to control himself any more*)

Damnation! (*about to rush onto the dance floor*) I . . . (*but the dance finishes and the company leaves the floor. Wozzeck sits down again*)

CHORUS OF APPRENTICES AND SOLDIERS

A hunter from the South
Was riding through a shady grove,
Halli, hallo, halli, hallo!
O, happy is the hunter's life
From morning unto night.
Halli, hallo, halli, hallo!

(*Andres, seizing the guitar, sets himself up as a chorus-conductor, conducts the chorus and gives them a final ritardando, so that he can come in with the last chord of the chorus as it dies away*)

ANDRES

O daughter, dearest daughter,
What thought you, my love,
When flirting with the coachmen
And the stable-boys above?
Hallo!

CHORUS

O happy is the hunter's life
From morning until night.
Halli hallo halli, hallo!

ANDRES

Hallo! (*He gives the guitar back to the player in the band, and then turns to Wozzeck*)

WOZZECK

What's the time?

ANDRES

Elev'n.

WOZZECK

Eh? I thought it was later still. The time seems very long in these pastimes . . .

ANDRES

Why sit like that so near the door?

WOZZECK

I sit well here. Many people sit near to the door, and do not know it till they are carried out through the door feet first.

WOZZECK (*tritt—nach einiger Zeit—hastig auf, sieht Marie, die mit dem Tambourmajor vorbeitanzt*)

Er! Sie! Teufel!

MARIE (*im Vorbeitanzen*)

Immer zu, immer zu!

WOZZECK

“Immer zu, immer zu!” (*sinkt auf eine Bank in der Nähe des Tanzbodens. Vor sich hin*) Dreht Euch! Wälzt Euch! Warum löscht Gott die Sonne nicht aus? Alles wälzt sich in Unzucht übereinander: Mann und Weib, Mensch und Vieh! (*sieht wieder auf den Tanzboden hin*) Weib! Weib! . . . Das Weib ist heiss! ist heiss! heiss! (*fährt heftig auf*) Wie er an ihr herumgreift! An ihrem Leib! Und sie lacht dazu! . . .

MARIE & DER TAMBOURMAJOR (*mitten unter den Tanzenden*)

Immer zu! Immer zu!

WOZZECK (*gerät in immer grössere Aufregung*)

Verdammt! (*kann schliesslich nicht mehr an sich halten und will auf den Tanzboden stürzen*) Ich—(*unterlässt es aber, da der Tanz beendet ist und die Burschen, Soldaten und Mägde den Tanzboden verlassen. Er setzt sich wieder*)

BURSCHEM UND SOLDATEN

Ein Jäger aus der Pfalz
Ritt einst durch einen grünen Wald!
Halli, Hallo, Halli, Hallo!
Ja lustig ist die Jägerei,
Allhie auf grüner Haid!
Halli, Hallo, Halli, Hallo!

ANDRES (*die Gitarre ergreifend, spielt sich als Dirigent des Chores auf und gibt ein ritardando, so dass er in den verklingenden Akkord des Chores einsetzen kann—leiernd*)

O Tochter, liebe Tochter,
Was hast Du gedenkt,
Dass Du Dich an die Kutscher
Und die Fuhrknecht hast gehängt?!

BURSCHEM UND SOLDATEN

Ja lustig ist die Jägerei,
Allhie auf grüner Haid!
Halli, Hallo, Halli, Hallo!

ANDRES

Hallo! Hallo! (*gibt die Gitarre dem Spieler von der Wirtshausmusik zurück und wendet sich zum Wozzeck*)

WOZZECK

Wie viel Uhr?

ANDRES

Elf Uhr!

WOZZECK

So? Ich meint', es müsst später sein! (*Die Wirtshausmusik hat indessen einen Ländler begonnen, zu dem wie früher getanzt wird*) Die Zeit wird Einem lang bei der Kurzweil—

ANDRES

Was sitzt Du da vor der Tür?

WOZZECK

Ich sitz' gut da. Es sind manche Leut' nah an der Tür und wissen's nicht, bis man sie zur Tür hinausträgt, die Füss' voran!

ANDRES

The seat is hard.

WOZZECK

No matter . . . and in coolest grave . . . there will I lie still better . . .

ANDRES

Are you drunk, man?

WOZZECK

Me drunk, man? No such luck!

(Andres is bored. He whistles to himself and, thinking more of the dancing, he turns away from Wozzeck. Wozzeck remains alone on the seat. Meanwhile, the First Apprentice has revived again, climbs on the table and begins to preach, to the accompaniment of the band)

FIRST APPRENTICE

And yet, if a wanderer who is leaning on the stream of time suddenly should have a vision of God in majestic wisdom, and asketh: Wherefore then is Man? *(With feeling)* And yet, verily, verily, brethren, I say to you: *(ecstatic)* It is good so! For from what should then the farmer, the cask-maker, the tailor, the quack earn their living, if God had not created human beings? From what should then the tailor earn his living, if God had not first in man implanted a strong sense of shame at his nakedness? From what should the soldier and host live, if men ne'er felt the desire to become dead-shots . . . and . . . if parching thirst were not always our lot? Therefore, beloved, do not doubt; for it is all so lovely and fine . . . Know that all is vanity that's worldly. Even money turns into corruption . . . As for my soul, it stinks of brandy-wine . . .

(General uproar. The speaker (apprentice) is surrounded and carried away by some of the apprentices. The others return, singing, to the dance floor or to the tables in the background)

CHORUS

O, happy is the hunter's life, Halli . . .

ANDRES

O daughter, dearest daughter! *(going up stage. The Idiot suddenly appears, and creeps up to Wozzeck who is still sitting on the bench, having taken no part in the preceding. As the band begins to tune their instruments, the Idiot presses up closer to Wozzeck)*

IDIOT

Joyful . . . joyful . . . *(Wozzeck does not notice him at first. Craftily)* . . . and yet it reeks . . .

WOZZECK

Fool! What is it? . . .

IDIOT

It reeks . . . reeks of blood!

ANDRES

Du sitztest hart.

WOZZECK

Gut sitz' ich, und im kühlen Grab, da lieg' ich dann noch besser--

ANDRES

Bist besoffen? . . .

WOZZECK

Nein, leider, bring's nit z'sam.

(Andres, gelangweilt und mit dem Gedanken schon mehr beim Tanz, wendet sich pfeifend von Wozzeck ab. Der Tanz hat indessen geendet. Die Burschen und Soldaten verlassen den Tanzboden und wenden sich zum 1. Handwerksburschen, der inzwischen aufgewacht ist; er steigt auf einen Tisch und beginnt--von der Wirtshaussmusik auf der Bühne melodramatisch begleitet--zu predigen)

1. HANDWERKSBURSCHE *(anfangs etwas leiernd)*

Jedoch, wenn ein Wanderer, der gelehnt steht an dem Strom der Zeit, oder aber sich die göttliche Weisheit vergegenwärtigt und fraget: Warum ist der Mensch? *(mit Phatos)* Aber wahrlich, geliebte Zuhörer, ich sage Euch: *(verzückt)* Es ist gut so! Denn von was hätten der Landmann, der Fassbinder, der Schneider, der Arzt leben sollen, wenn Gott den Menschen nicht geschaffen hätte? Von was hätte der Schneider leben sollen, wenn Er nicht dem Menschen die Empfindung der Schamhaftigkeit eingepflanzt hätte? Von was der Soldat und der Wirt, wenn Er ihn nicht mit dem Bedürfnis des Totschiessens und der Feuchtigkeit ausgerüstet hätte? Darum, Geliebteste, zweifelt nicht; denn es ist Alles lieblich und fein . . . Aber alles Iridische ist eitel; selbst das Geld geht in Verwesung über, *(verfällt allmählich in seinen larmoyanten Ton wie zu Beginn der Szene, um im Ländlertempo zu endigen)* Und meine Seele stinkt nach Brantwein.

(Allgemeines Gejohle! Der Redner wird umringt und von einem Teil der Burschen abgeführt. Die Übrigen begeben sich singend teils zum Tanzboden, teils zu den Tischen im Hintergrund)

BURSCHEN UND SOLDATEN

Ja lustig ist die Jägerei . . . Halli!

ANDRES *(ebenfalls im Hintergrund abgehend)*

O Tochter, liebe Tochter . . .

(Der Narr täuscht plötzlich auf und nähert sich dem Wozzeck. Wozzeck ist währenddessen immer--teilnahmslos an den Vorgängen--auf der Bank vorn gesessen. Der Narr drängt sich an Wozzeck heran. Die Instrumentalisten der Wirtshaussmusik beginnen ihre Instrumente zu stimmen)

DER NARR *(ganz nahe bei Wozzeck)*

Lustig, lustig . . . *(Wozzeck beachtet den Narren anfangs nicht. Das Stimmen der Instrumente der Wirtshaussmusik ist beendet. Listig)* . . . aber es riecht--

WOZZECK

Narr, was willst Du?

DER NARR

Ich riech, ich riech Blut!

WOZZECK

Blood? . . . blood, blood! (*Apprentices, servant-girls and soldiers, amongst them Marie and the Drum Major, again begin to dance*) There's a red mist before me . . . They all seem twisting . . . and then . . . rolling over each other . . .

Curtain

ACT TWO, SCENE FIVE

Guard Room in the barracks. Night. Chorus of sleeping soldiers is heard as the curtain rises slowly. Andres is lying with Wozzeck on a wooden bed, sleeping.

WOZZECK (*moaning in his sleep*)

Oh! . . . Oh! . . . (*starting up*) Andres, I cannot sleep more! (*The soldiers, who are sleeping on wooden beds, stir slightly at Wozzeck's words but do not fully awaken*) Each time I close my eyelids, I can see them still quite clearly . . . And I hear the fiddlers . . . On we go, on we go . . . and then, out of the wall a voice . . . can't you hear, Andres? . . . how they play and dance?

ANDRES

Let them dance, then!

WOZZECK

And between, there is a flashing all the time . . . just like a knife-blade . . . like a glittering knife-blade!

ANDRES

Sleep, fool!

WOZZECK

My Lord and God! (*he prays*) . . . "And lead us not into temptation . . ." . . . Amen! (*Two bars of the chorus of sleeping soldiers is heard*)

DRUM MAJOR (*entering noisily, very drunk*)

I am a man! I have a woman! I tell you, a woman . . . to breed me smart drummer-boys! A bosom! . . . such thighs too . . . and all so firm! Her eyes are like red coals, so glowing! O, what a woman, I tell you . . .

ANDRES

Hey! Who is it, then?

DRUM MAJOR

Ask your friend Wozzeck there! (*He pulls a bottle of brandy from his pocket, drinks from it and hands it to Wozzeck*) There man, drink! I wish the world were drink, drink! For man must tipple! (*drinks again*) Drink, man drink! (*Wozzeck looks away and whistles*) (*very angry*) Lout! Shall I rip your tongue from your gullet and wrap it around your neck tightly? (*Drum Major and Wozzeck wrestle with each other. Wozzeck is thrust to the ground, and the Drum Major grasps him firmly by the throat*) Do you want some breath still left inside you? . . . so that . . . (*bending over him*) Shall I . . . (*Wozzeck sinks back exhausted. The Drum Major lets go of him, straightens himself and takes the bottle from his pocket*) Now let the lout whistle! (*whistles, triumphant*) And now you know your man! . . . (*He turns and crashes out of the door, which slams after him. Meanwhile Wozzeck has lifted himself slowly from the ground, on to his bed*)

SOLDIER (*pointing to Wozzeck*)

He's had his fill . . . (*turns over and goes to sleep*)

WOZZECK

Blut? —Blut, Blut! (*In diesem Augenblick setzt der Walzer der Wirtshaussmusik ein. Die Burschen, Mägde und Soldaten—unter ihnen Marie und der Tambourmajor—beginnen wieder zu tanzen*) Mir wird rot vor den Augen. Mir ist, als wälzten sie sich alle übereinander . . .

Verwandlung

ZWEITER AKT, FÜNFTE SZENE

Wachstube in der Kaserne. Nachts. Wortloser Chor der schlafenden Soldaten, die auf hölzernen Pritschen liegen. Andres liegt mit Wozzeck auf einer Pritsche und schläft.

WOZZECK (*stöhnt im Schlaf*)

Oh—oh—(*auffahrend*) Andres! Ich kann nicht schlafen. (*Bei den Worten Wozzecks werden die schlafenden Soldaten unruhig, ohne aber aufzuwachen. Immer zu Andres.*) Wenn ich die Augen zumach', dann seh' ich sie doch immer, und ich hör' die Geigen immerzu, immerzu. Und dann spricht's aus der Wand heraus—Hörst Du nix, Andres? Wie das geigt und springt?!

ANDRES (*verschlafen*)

Lass sie tanzen—

WOZZECK

Und dazwischen blitzt es immer vor den Augen wie ein Messer, wie ein breites Messer!

ANDRES

Schlaf, Narr!

WOZZECK

Mein Herr und Gott, (*betet*) "und führe uns nicht in Versuchung, Amen!" (*Zwei Takte des wortloser Gesang der schlafenden Soldaten*)

DER TAMBOURMAJOR (*poltert—stark angeheitert—herein*)

Ich bin ein Mann! Ich hab' ein Weibsbild, ich sag' Ihm, ein Weibsbild! Zur Zucht von Tambourmajors! Ein Busen und Schenkel! und alles fest! Die Augen wie glühende Kohlen. Kurzum ein Weibsbild, ich sag' Ihm . . .

ANDRES

He! Wer ist es denn?

TAMBOURMAJOR

Frag' Er den Wozzeck da! (*zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche, trinkt daraus und hält sie dem Wozzeck hin*) Da Kerl, sauf —Ich wollt', die Welt wär Schnaps, Schnaps, der Mann muss saufen! (*trinkt wieder*) Sauf, Kerl, sauf— (*Wozzeck blickt weg und pfeift. Schreiend*) Kerl, soll ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir um den Leib wickeln? (*Sie ringen mit einander. Wozzeck wird unterliegen. Der Tambourmajor würgt den am Boden liegenden Wozzeck*) Soll ich Dir noch so viel Atem lassen, als ein Altweiberfurz? (*über Wozzeck gebeugt*) Soll ich— (*Wozzeck sinkt erschöpft um. Der Tambourmajor lässt von Wozzeck ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche*) Jetzt soll der Kerl pfeifen! (*trinkt wieder*) Dunkelblau soll er sich pfeifen! (*pfeift dieselbe Melodie wie früher Wozzeck—triumphierend*) Was bin ich für ein Mann! (*wendet sich zum Fortgehen und poltert zur Tür hinaus. Die Tür schlägt zu. Wozzeck hat sich indessen langsam erhoben und auf seine Pritsche gesetzt. Szene ohne den Tambourmajor.*)

EIN SOLDAT (*auf Wozzeck deutend*)

Der hat sein Fett!

ANDRES

He bleeds . . . (*turns over and goes to sleep*)

WOZZECK

One after the other . . . ! (*He remains seated, staring in front of him. The other soldiers, who had risen on their beds during the fight, have all lain down again after the departure of the Drum Major, and are now all sleeping again*)

Curtain

ACT THREE, SCENE ONE

Marie's room. It is night. Candle-light. Marie, alone with her child, is sitting at the table, turning the pages of the Bible and reading . . .

MARIE

"And out of His mouth there came forth neither deceit nor falsehood." . . . Lord God! Lord God! Look not on me! . . . (*She turns the pages and reads further*) . . . Wherefore the Pharisees had taken and brought to Him an adulterous woman. Jesus said to her. 'Thus condemned shall you not be. Go forth, go forth in peace, and sin no more.' . . . Lord God! (*Covers her face with her hands. The child presses up to Marie*) The boy looks at me and stabs my heart. Be off! (*pushes the child away*) . . . Go proudly in the sunlight! . . . (*suddenly more gentle*) Ah, no! Come here . . . (*draws him closer*) Come to me. "And once there was a poor wee child . . . and he had no father, nor any mother . . . for all was dead, there was none in the world, therefore he did hunger and did weep . . . day and night . . . Since he had no-one else left in the world . . ." But Franz has not come yet . . . yesterday . . . this day . . . (*She hastily turns the leaves of the Bible*) . . . What is written here of Mary Magdalene? . . . (*she reads*) . . . "And falling on her knees before Him and weeping, she kissed His feet and washed them, and washed them with her tears, anointing them with ointment." (*Beats her breast*) . . . Saviour! . . . Could I anoint Thy feet with ointment . . . Saviour! . . . as Thou hadst mercy on her, have mercy now on me, Lord!

Slow Curtain

ACT THREE, SCENE TWO

Forest Path by a pool. Dusk is falling. Marie enters with Wozzeck, from the right.

MARIE

The town lies over there . . . it's still far . . . let's hurry!

WOZZECK

You must stay awhile, Marie. Come, sit here.

MARIE

But it's getting late . . .

WOZZECK

Come! (*They sit down*) So far you've wandered, Marie. You must not make your feet so sore, walking . . . It's still, here in the darkness. . . . Tell me, Marie, how long has it been since our first meeting?

MARIE

At Whitsun, three years.

ANDRES

Er blut'

WOZZECK

Einer nach dem Andern! (*Andres und der eine Soldat legen sich um und schlafen ein. Die anderen Soldaten die sich während des Ringkampfes etwas aufgerichtet hatten, haben sich nach dem Abgang des Tambourmajors —einer nach dem andern—niedergelegt und schlafen nunmehr alle wieder. Wozzeck bleibt sitzen und starrt vor sich hin*)

Die Musik hört auf. Etwas später fällt der Vorhang.

DRITTER AKT, ERSTE SZENE

Mariens Stube. Es ist Nacht. Kerzenlicht. Marie sitzt am Tisch, blättert in der Bibel; das Kind in der Nähe.

MARIE (*liest in der Bibel*)

"Und ist kein Betrug in seinem Munde erfunden worden" . . . Herr-Gott, Herr-Gott! Sieh mich nicht an! (*blättert weiter*) "Aber die Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, so im Ehebruch lebte." "Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht, geh' hin, und sündige hinfort nicht mehr." Herrgott! (*schlägt die Hände vors Gesicht. Das Kind drängt sich an Marie*) Der Bub gibt mir einen Stich ins Herz. Fort! (*stößt das Kind von sich*) Das brüst' sich in der Sonne! (*plötzlich milder*) Nein, komm, komm her! (*zieht das Kind an sich*) Komm zu mir! (*erzählend*) "Es war einmal ein armes Kind und hatt' keinen Vater und keine Mutter—war Alles tot und war Niemand auf der Welt, und es hat gehungert und geweint Tag und Nacht. Und weil es Niemand mehr hatt' auf der Welt . . ." Der Franz ist nit kommen, gestern nit, heut' nit . . . (*blättert hastig in der Bibel*) Wie steht es geschrieben von der Magdalena? . . . "Und kniete hin zu seinen Füßen und weinte und küsste seine Füße und netzte sie mit Tränen und salbte sie mit Salben . . ." (*schlägt sich auf die Brust*) Heiland! Ich möchte Dir die Füße salben—Heiland, Du hast Dich ihrer erbarmt, erbarme Dich auch meiner . . .!

Verwandlung

Orchester-Nachspiel

DRITTER AKT, ZWEITE SZENE

Waldweg am Teich. Es dunkelt. Marie kommt mit Wozzeck von rechts.

MARIE

Dort links geht's in die Stadt. 's ist noch weit. Komm schneller.

WOZZECK

Du sollst dableiben, Marie. Komm, setz' Dich.

MARIE

Aber ich muss fort.

WOZZECK

Komm. (*sie setzen sich*) Bist weit gegangen, Marie. Sollst Dir die Füße nicht mehr wund laufen. 's ist still hier! Und so dunkel. —Weisst noch, Marie, wie lang es jetzt ist, dass wir uns kennen?

MARIE

Zu Pfingsten drei Jahre.

WOZZECK

And how long . . . how long will it still go on?

MARIE (*jumping up*)

I must go!

WOZZECK

Trembling, Marie? . . . But you are good? . . . (*laughing*) and kind? . . . and true? . . . (*He pulls her down again on the seat. He bends over her, in deadly earnest*) Ah! How your lips are sweet to touch, Marie! (*kisses her*) All Heaven would I give, and eternal bliss, if I still could sometimes kiss you so . . . But yet I dare not . . . You shiver. . .

MARIE

The night dew falls.

WOZZECK (*whispering to himself*)

Who cold is . . . you who shiver . . . will freeze no more in cold morning dew . . .

MARIE

What are you saying?

WOZZECK

Naught! (*A long silence. The moon rises.*)

MARIE

How the moon rises red! . . .

WOZZECK

Like a blood-red iron . . . (*He draws a knife*)

MARIE

You shiver? (*She jumps up*) What now?

WOZZECK

No-one . . . Marie . . . if not me, then . . . no-one . . .

MARIE

Help! (*Wozzeck seizes her and plunges the knife into her throat. Marie sinks down. Wozzeck bends over her. She dies*)

WOZZECK

Dead! . . . (*He rises to his feet anxiously, and then rushes silently away*)

Curtain

ACT THREE, SCENE THREE

A low tavern, badly lit. Night. Apprentices and girls (among them Margret) are dancing a wild and rapid polka. Wozzeck is seated at one of the tables.

WOZZECK

Dance, all you, dance away! Leap, sweat, and reek! For some day soon, he'll fetch you . . . the Devil! (*Dashes down his glass. Then, shouting down the pianist*)

Three riders came riding up to the Rhine,

And went to my hostess to taste of her wine.

My wine is good, my beer is clear,

My daughter dear lies on her . . .

Be damned! (*jumps up*) Come, Margret. (*Dances a few steps with her, then suddenly stops*)

Come, let's sit down, Margret. (*Leads Margret to his table, and pulls her onto his lap*)

Margret, you're hot as fire. (*Presses her to him*)

. . . (*Lets her go*) . . . But wait . . . till you're cold also!

Can't you sing, girl?

WOZZECK

Und was meinst, wie lang es noch dauern wird?

MARIE (*springt auf*)

Ich muss fort.

WOZZECK

Fürchst Dich, Marie? Und bist doch fromm? (*lacht*) Und gut! Und treu! (*zieht sie wieder auf den Sitz. Neigt sich –wieder ernst–zu Marie*) Was Du für süsse Lippen hast, Marie! (*küsst sie*) Den Himmel gäb' ich drum und die Seligkeit, wenn ich Dich noch oft so küssen dürft! Aber ich darf nicht! –Was zitterst?

MARIE

Der Nachttau fällt.

WOZZECK (*flüstert vor sich hin*)

Wer kalt ist, den friert nicht mehr! Dich wird beim Morgentau nicht frieren. –

MARIE

Was sagst Du da?

WOZZECK

Nix. (*Langes Schweigen. Der Mond geht auf.*)

MARIE

Wie der Mond rot aufgeht!

WOZZECK

Wie ein blutig Eisen! (*zieht ein Messer*)

MARIE

Was zitterst? (*springt auf*) Was willst?

WOZZECK

Ich nicht, Marie! Und kein Andrer auch nicht! (*packt sie an und stösst ihr das Messer in den Hals*)

MARIE

Hilfe! (*sinkt nieder. Wozzeck beugt über sich. Marie stirbt*)

WOZZECK

Tot! (*richtet sich scheu auf und stürzt geräuchlos davon*)

Verwandlung

DRITTER AKT, DRITTE SZENE

Eine Schenke. Nacht. Schwaches Licht. Dirnen (unter ihnen Margret) und Burschen tanzen eine wilde Schnellpolka. Von einem der Burschen wird ein verstimmtes Piano ungemein roh gespielt.

WOZZECK (*an einem der Tische*)

Tanzt Alle; tanzt nur zu, springt, schwitzt, und stinkt, es holt Euch doch noch einmal der Teufel! (*stürzt ein Glas Wein hinunter*) (*Den Klavierspieler überschreiend*)

Es ritten drei Reiter wohl an den Rhein,

Bei einer Frau Wirtin da kehrten sie ein.

Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,

Mein Töchterlein liegt auf der . . .

Verdammt! (*springt auf*) Komm, Margret! (*tanzt mit Margret ein paar Sprünge. Bleibt plötzlich stehen*)

Komm setz Dich her, Margret! (*führt sie an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoss nieder*)

Margret, Du bist so heiss . . .

(*drückt sie an sich. Lässt sie los*) Wart nur, wirst auch

kalt werden! Kannst nicht singen?

MARGRET (*the little out-of-tune piano accompanying her*)

To Swabia I will not go,
And your long dresses I'll not wear,
For trailing dresses, pointed shoes,
Do not belong to servant girls.

WOZZECK (*flaming up*)

No! Wear no shoes! . . . for one can bare-footed go to
hell-fire . . . I want to wrestle, wrestle . . .

MARGRET

But what is that there on your hand?

WOZZECK

Mine? . . . mine? . . .

MARGRET

Red . . . blood!

WOZZECK

Blood? . . . blood! (*People gather round Margret and Wozzeck*)

MARGRET

Surely . . . blood!

WOZZECK

I think . . . I must . . . have . . . I've cut it sometime . . . on
my right hand . . .

MARGRET (*imitating Wozzeck's tone of voice*)

How comes . . . it then . . . on your elbow?

WOZZECK

I've wiped . . . my hand . . . on it there.

MARGRET

Pooh! . . . Pooh! . . . It smells of human blood!

WOZZECK (*jumping up*)

What mean you? That's my affair. Am I a murd'rer? . . .
Off! . . . or else . . . someone pays the Devil!! (*rushes out*)

CHORUS OF APPRENTICES

His right elbow wiped . . . with his right hand??

GIRLS

Surely . . . it smells . . . of human blood . . . blood?

APPRENTICES

Blood, blood, blood, blood! . . . It smells of human blood!

MARGRET

Surely . . . of human blood?

Quick Curtain

ACT THREE SCENE FOUR

Forest path by the pool. Moonlit night as before. Wozzeck stumbles on hastily, and then stops as he searches for something.

WOZZECK

Where is it? . . . Where has the knife gone? . . . Somewhere
here I left it . . . Somewhere . . . here, somewhere . . . Oh,
horror! . . . There something moved! . . . Still . . . all is
still . . . and dead! . . . Murder! Murder! . . . Ah, who
cried? No, 'twas me. (*Still searching, he staggers forward
a few more steps, and comes on the corpse*) Marie!

MARGRET (*vom Klavierspieler auf der Bühne begleitet, singt*)

In's Schwabenland, da mag ich nit,
Und lange Kleider trag ich nit,
Denn lange Kleider, spitze Schuh,
Die kommen keiner Dienstmagd zu.

WOZZECK (*auffahrend*)

Nein! keine Schuh, man kann auch blossfüssig in die Höll
geh'n! Ich möchte heut raufen, —raufen—

MARGRET

Aber was hast Du an der Hand?

WOZZECK

Ich? Ich?

MARGRET

Rot! Blut!

WOZZECK

Blut? Blut? (*Es stellen sich Leute um sie*)

MARGRET

Freilich—Blut.

WOZZECK

Ich glaub', ich hab' mich geschnitten, da an der rechten
Hand . . .

MARGRET

Wie kommt's denn zum Ellenbogen?

WOZZECK

Ich hab's daran abgewischt.

MARGRET

Puh! Puh! Da stinkt's nach Menschenblut!

WOZZECK

Was wollt Ihr? Was geht's Euch an? Bin ich ein Mörder?
Platz! oder es geht wer zum Teufel! (*stürzt hinaus*)

DIE BURSCHEN

Mit der rechten Hand am rechten Arm?

DIRNEN

Freilich, da stinkt's nach Menschenblut!

DIE BURSCHEN

Blut, Blut, Blut, Blut!

Verwandlung

Kurzes Orchester-Nachspiel

DRITTER AKT, VIERTE SZENE

Waldweg am Teich. Mondnacht wie vorher. Wozzeck kommt schnell herangewankt. Bleibt suchend stehen.

WOZZECK

Das Messer? —Wo ist das Messer? —Ich hab's da gelassen.
—Näher, noch näher. —Mir graut's —da regt sich was.
Still! —Alles still und tot. —Mörder! Mörder!! Ha! Da
ruft's. Nein —ich selbst. (*wankt suchend ein paar
Schritte weiter und stösst auf die Leiche*) Marie! Marie!

Marie! What is that so like a crimson cord round your neck? . . . And was that crimson necklace well-earned . . . like the gold ear-rings . . . the price of sinning? Why hangs your fine black hair so wild on your head? Murder! Murder! For me they'll soon be searching . . . That knife will betray me . . . (*seeks it feverishly*) Ah! It's here! (*At the pool*) Down to the bottom! (*throws the knife in*) It sinks through deep dark water like a stone. (*The moon comes up blood-red through the clouds*) See how the moon betrays me . . . the moon is bloody! . . . Must then the whole wide world be blabbing it? . . . The knife there . . . too near to the shore! . . . They'll find it when bathing . . . maybe when they are mussel-gath'ring. (*He wades into the pool*) It's gone now. I ought to wash my body . . . I am bloody . . . Here's a spot . . . and here . . . something. Woe! . . . Woe! . . . I wash myself with blood! . . . The water is blood . . . blood . . . (*He drowns. After a short time the Doctor enters, followed by the Captain*)

CAPTAIN

Stop!

DOCTOR (*stands still*)

Do you hear? . . . There!

CAPTAIN

Heavens! There was a sound . . . (*stands still*)

DOCTOR (*pointing to the pool*)

Yes, there!

CAPTAIN

It is the water in the pool. The water calls. It is a long time since anyone was drowned . . . Come, Doctor, this is not good to hear. (*He tries to drag off the Doctor*)

DOCTOR (*stands still and listens*)

It groans . . . like a dying man . . . there's someone drowning . . .

CAPTAIN

It's uncanny! The moon is red, and the mist is grey. Do you hear? . . . That groaning again . . .

DOCTOR

It's getting softer . . . and now . . . quite gone.

CAPTAIN

Come away! Quick! (*drags the Doctor off with him*)

Curtain

ACT THREE, SCENE FIVE

In front of Marie's door. Bright morning. Sunshine. Children are playing and shouting. Marie's child is riding a hobby-horse.

CHILDREN

Ring-a-ring-a-roses, all fall down!
Ring-a-ring-a-roses, all . . . (*They stop, and other children come rushing on. One of these speaks*) Katie! Marie . . .

SECOND CHILD

What is it?

FIRST CHILD

Don't you know? . . . They've all gone out there.

THIRD CHILD (*to Marie's child*)

Hey! Your mother is dead.

Was hast Du für eine rote Schnur um den Hals? Hast Dir das rote Halsband verdient, wie die Ohrringlein, mit deiner Sünde! Was hängen Dir die schwarzen Haare so wild—?! —Mörder! Mörder!! Sie werden nach mir suchen. Das Messer verrät mich! (*sucht fieberhaft*) Da, da ist's! (*am Teich*) So! Da hinunter! (*wirft das Messer hinein*) Es taucht ins dunkle Wasser wie ein Stein. (*Der Mond bricht blutrot hinter den Wolken hervor. Wozzeck blickt auf*) Aber der Mond verrät mich —der Mond ist blutig. Will denn die ganze Welt es ausplaudern?! —Das Messer, es liegt zu weit vorn, sie finden's beim Baden oder wenn sie nach Muscheln tauchen. (*geht in den Teich hinein*) Ich find's nicht. Aber ich muss mich waschen. Ich bin blutig. Da ein Fleck —und noch einer. (*klagend*) Weh! Weh! Ich wasche mich mit Blut —das Wasser ist Blut . . . Blut . . . (*ertrinkt. Der Doktor tritt auf, der Hauptmann folgt ihm*)

HAUPTMANN

Halt!

DOKTOR (*bleibt stehen*)

Hören Sie? Dort!

HAUPTMANN

Jesus! Das war ein Ton. (*bleibt ebenfalls stehen*)

DOKTOR (*auf den Teich zeigend*)

Ja, dort!

HAUPTMANN

Es ist das Wasser im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken. Kommen Sie, Doktor! Es ist nicht gut zu hören. (*will den Doktor mit sich ziehen*)

DOKTOR (*bleibt aber stehen und lauscht*)

Das stöhnt —als stürbe ein Mensch. Da ertrinkt Jemand!

HAUPTMANN

Unheimlich! Der Mond rot und die Nebel grau. Hören Sie? —jetzt wieder das Ächzen.

DOKTOR

Stiller, —jetzt ganz still.

HAUPTMANN

Kommen Sie! Kommen Sie schnell. (*zieht den Doktor mit sich. Beide ab.*)

Verwandlung

DRITTER AKT, FÜNFTE SZENE

Strasse vor Mariens Tür. Heller Morgen, Sonnenschein. Kinder spielen und lärmen. Mariens Knabe auf einem Steckenpferd reitend.

DIE SPIELENDE KINDE

Ringel, Ringel, Rosenkranz, Ringelreih'n!
Ringel, Ringel, Rosenkranz, Rin . . . (*unterbrechen Gesang und Spiel. Andere Kinder stürmen herein. Eins von Ihnen—*) Du Käthe! —Die Marie . . .

ZWEITES KIND

Was is?

ERSTES KIND

Weisst' es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

DRITTES KIND (*zu Mariens Knaben*)

Du! Dein Mutter ist tot!

MARIE'S CHILD (*still riding the horse*)
Hop, hop! Hop, hop! Hop, hop!

SECOND CHILD
Where is she now?

FIRST CHILD
Out there . . . on the path by the pool . . .

THIRD CHILD
Let's go and look!

(*All the children run off except Marie's child who continues to ride and sing: Hop, hop! Hop, hop! Hop, hop! Then noticing he is alone, he hesitates a moment, and rides off after the other children*)

Curtain

MARIENS KNABE (*immer reitend*)
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

ZWEITES KIND
Wo is sie denn?

ERSTES KIND
Draus' liegt sie, am Weg, neben dem Teich.

DRITTES KIND
Kommt —anschaun! (*Alle Kinder laufen davon*)

MARIENS KNABE (*reitet*)
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp! (*zögert einen Augenblick und reitet dann den anderen Kindern nach*)

Der Vorhang fällt